

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TASNILEST D TESNALMUDT

TAFERNA : TIZRAWIN TISNALSIIYIN

ASENTEL

Tazrawt tasnamkant n wammud n temseεraq

Syur :

- LOUNI HOURIA
- KRIM LYNDA

Tamesnilt:

MAYOUF TAOUS

Aseqqamu n usekyed :

HIRECHE, MAA, UMMTO KAHINA
IMECAOUDENE, MAA, UMMTO LYDIA
MAYOUF, MAA, UMMTO TAOUS

Taselwayt

Tamsekyadt

Tamesnilt

Aseggas asdawan: 2019/2020

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asemmmer

*Dí tazwara ad neḥmed Ṛebbí ad t-ncəkker, yefka-ay-d afud,
Nessawed nexdem akatay-agi, nekfa-t s lxir d lehna.*

*Tanemmirt tameqranti Massa Mayuf Tawes i yellan d imendad
n umahil-agi-ntex seg tazwara armi d taggara.*

*Tanemmirti widakki ay-d-yefkan afus n talellt, ama d inelmaden
nex d iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.*

Tanemmirt iyimselyen d useqqamu ara yeyren axeddim-agi.

Abuddu

Ad buddeɣ amahil-agi :

- *Di tazwara i tafat n ddunit-iw i yemma.*
- *Yestma lebaɛda wetma tamectuht lila i yellan yid-i deg yiwen ugezdu.*
- *tawacult-iw mara ama d wid yellan da ama d wid yellan di lɣerba.*
- *Timdukkal-iw yal yiwet s yism-is.*

Ad rreɣ tajmilt tameqqrant i leɣbab iyi-d-yefkan afus n lemɛawna deg leqdic-agi .

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

- *I yimawlan-iw ezizen, ladya yemma iyi-ifkan afud deg tudert-iw, d watmaten-iw d yestma yal yiwen s yisemis.*
- *I tmeddukhal-iw i yefkan afus n lemawna deg umahil-agi Lila, Wissam, Siham, Tiziri akked Cylia.*
- *I yinelmaden d yiselmaden akk n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy.*
- *I wid akk iy-d-yefkan afus n lemawna ama seg lqerbama seg lbaed.*

LINDA

Tazwart tamatut.....	08
Ixef amezwaru I: Timseeraq, d tawsit n tsekla tamensayt	14
1-Tabadut n temseeraq	14
2 - Kra seg yismawen n temseeraq	15
3 -Urar n temseeraq	16
4-Tiwuriwin n temseeraq.....	17
5 -Tulmisin n temseeraq	19
6- Tignatin n tmenna	22
Ixef wis sin II: Assayen n tesnumka yellan deg temseeraq.....	26
1- Assayen n tesnumka yellan gar temseeraq n wammud	26
1-1-Takenwa.....	26
1-2- Tagetnamka.....	34
1-3-Tasefnamka.....	35
2- Udlif i d-yemalen assayen n tesnumka yellan gar temseeraq	
Ixef wis kraḍ: Isental n temseeraq.....	49
I- Isental n temseeraq	49
II- Udlif i d-yemmalen igemaḍ n isental i yef id ttawint temseeraq.....	64
Tagrayt tamatut	67

Tazwart Tamatut

Tazwart

Tasekla taqbaylit, tella si zik d timawit; tuy-d abrid yezzifen armi id-tewweḍ yer tugnit n tira ass-a. D agarruj n tmusni i ay-d-ğğan lejdud yettwaffer deg cfawat d wayen i imeḍlen deg kra n yidlisen. Xas yella lexsas n yimyura d yingmayen, maca llan wid yefkan tazmart-nsen, i waken ad snernin annar n unadi, anecta maci dayen yezmer umdan ad tid-yexdem d tirni. M.DJELLAOUI: « *ayen yebyu wemdan yenna-t-id yef tewsat-in-agi timensayin, awal ur d-ikkefu ara annar unadi yezga yessawal-d i yimyura d inagmayen, iwakken ad d-sseftin ayen mazal yeffen n tmusniwin d tikta unnar n tewsat-in timensayin* »¹.

Atas n leşşnaf n tsekla tamensayt i yellan ger-asant: Tamacahut, tanqist, inzan, timseeraq... yal yiwen yesea azal-is, yefka azar leqayen di tmetti, imi tamusni tleḥḥu s wawal. Wa yettağğa-t i wa, yella wayen yettwattun d wayen i d-yeqqimen deg wallay n umdan, dayen it-yeğğan yettnadi, yettuyal yer tjaddit-is akken ad yessaḥbiber fell-as. Yef aya yessefk i yal yiwen seg-nney ad as-immud azal acku dayen icudden yer tmagit-ney d yidles, d umezruy d tutlayt.

Afran n usentel akked wunnar:

Tazrawt nney, ad tili yef yiwet n tewsit si tewsat-in timensayin n tsekla taqbaylit, tagi d timseeraq i d-negmer yer yimsulya deg di tyiwant n Draε Imizan di temnaḍt n wat yaḥya mussa. Deg tezrawt-nney ad d-nawi awal yef temseeraq, d yiwet ger tewsitin n tsekla tamensayt, syin akin ad nexdem tasleḍt tasnamkant i wammud-nney.

Tamukrist:

Timseeraq, d yiwet ger tewsat-in n tsekla tamensayt, temgared yef tewsat-in-niden:

- D acu-t şşenf-agi n tsekla, tiwuriwin-ines, acu-ten tulmisin akked tegnat-in n tmenna-ines?
- D acu-ten wassayen n tesnumka yellan deg temseeraq?
- D acu-ten yisental i yef d-ttawint temseeraq?

¹M'HAMMED DJELLAOUI, « *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* », Ed.HCA, Tizi ouzou, 2007, p 6.

Turdiwin:

Timseeraq, d yiwet ger tewstin n tsekla tamensayt, temgared yef tewsatinniden ama deg talya ama deg teginatin n tmenna am wakken tesa tiwuriwin di tmetti taqbaylit.

- Llant temseeraq yesaan asnamak yemgarad ma d asnamuk d yiwen, am wakken llan-t tid yesaan yiwen n usnamak maca asnamuk yemgarad.
- Llant temseeraq yesaan yiwen usnamak yiwen usnamuk.
- Isental n temseeraq ggten ttawint-d yef tmetti tamensayt.

Iswiyen:

- Agmar n kra n temseeraq yellan di tyiwant n drae lmizan di temnaqt n wat yahya musa.

- Asnerni n wunnar n unadi yef tewsit-agi n tsekla tamensayt, acku ulac maqi wid ixedmen tizrawin yef sşenf-agi n tsekla, yef waya ad d-nessebgen: acu-tşşenf-agi n tsekla, tiwuriwin-ines di tmetti, acu-tentulmisin akked teginatin n tmenna-ines

- Ad d-nessebgen assayen n tesnumka yellan ger temseeraq.

- Ad d-nefk isental i yef d-ttawint temseeraq.

Tanekda n wammud akked d yimsulya:**Ammud:**

tazrawt ntey tebna yef wammud n temseeraq i d-negmer deg tyiwant n drae lmizan, di temnaqt n ayt yahya musa. Negmr-it-d yer 13 n yimsulya yesaan ger 45 d 83 n yisegassen. D wid i as-yefkan azal tşşfen di tnaşlit, nessawed yer wazal n 175 n temseeraq. Nemlal-d tid yebnan yef yiwen n wafir akken dayen llan-t tid yebnan yef ugar n yiwen. Ttawint-d yef waşas n isental, yeccuden yer tudert n umdan ama d tafekka ama d agama ney d iyarsiwen, d wallalen...

Imsulya:

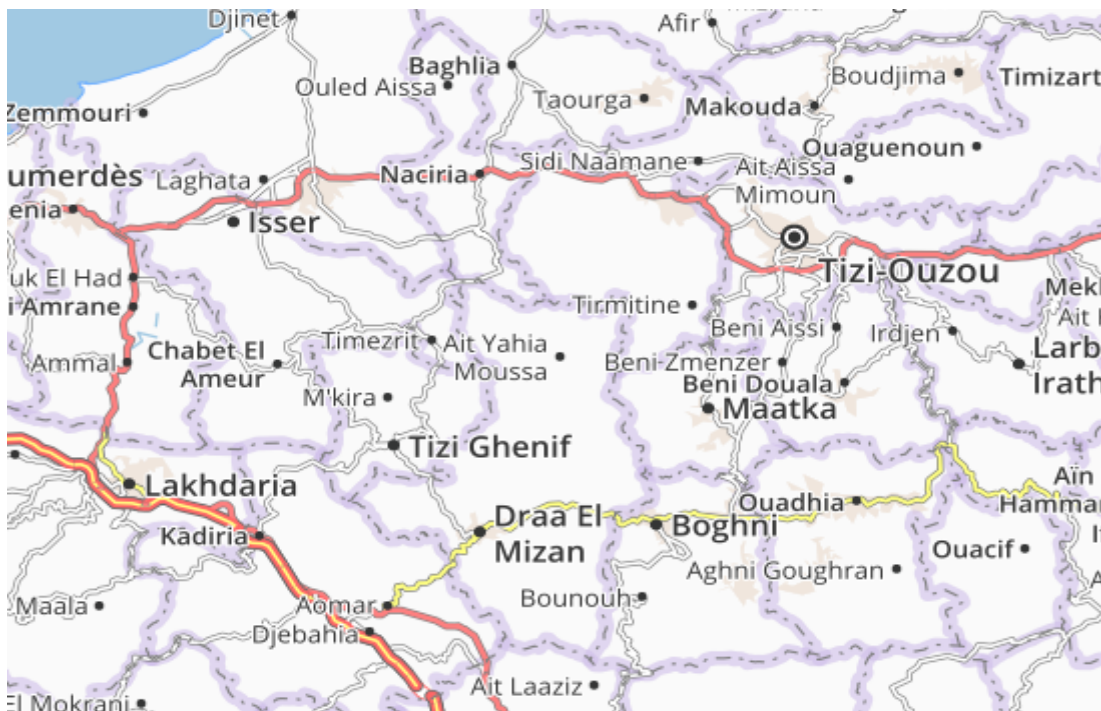
Isem	Leemer	Tazuft	Taddart	Tutlayt heddren	Uṭṭun n temseeraq
Nna wiza	56	D tameṭṭut	Tifaw	Taqbaylit Tafransist Taerabt	15
Yemma faṭima	83	D tameṭṭut	Ayt etella	Taqbaylit	11
Yemma wardia	73	D tameṭṭut	Ieellalen	Taqbaylit	25
Faruja	50	D tameṭṭut	Ayt etella	Taerabt Taqbaylit	8
Nna baya	67	D tameṭṭut	Ayt etella	Taqbaylit	32
Nna ġeġiga	53	D tameṭṭut	Ieellalen	Taqbaylit	5
Nna ḥedda	79	D tameṭṭut	Ayt etella	Taqbaylit	12
Nna wardia	60	D tameṭṭut	Ayt etella	Taqbaylit	20
Mass muḥmed	45	D argaz	Iyil n lbir	Taqbaylit Tafransist Taerabt (aselmad)	17
Ĕemmi sliman	58	D argaz	Ieellalen	Taqbaylit Tafransist	9
Nna dahbiya	72	D tameṭṭut	Ayt etella	Taqbaylit	7
Ĕemmi saeid	82	D argaz	Iyil n lbir	Taqbaylit	4
Nna wardia	76	D tameṭṭut	Aefir	Taqbaylit	10

Aglam n temnaqt:

Ayt yaħya mussa:

Ayt yaħya mussa tezga-d deg unzul umalu n lwilaya n tizi uzou, qqaren-as zik wed qsari, tebeed fell-as azal n 25 km, dayen tebeed azal n 115 km yef unzul n usemmar n lzayer, tesea azal n 20426 n yimezday, si tama n ugafa d Tedmayt, yef unzul d Drae lmizan, yef usemmar d Tirmitin d Lemeatqa, yef umalu Nařiriyya d Timezzrit (Bumerdas).

Tarakelt n temnaqt ayt yaħya mussa:



Uguren i d-nemlal deg unadi-ntey:

Deg umahil-agi-ntey, nufa-d ařas n wuguren gar-asen:

- Tuget n yemyaren i nsseqsa meqqrit di leamer, d ayen iten-yeğgan tettun yerna yal awal tteawadent-t-id ařas n tikkal.
- Llant kra n temyarin nufa-d uguren yid-sent imi zřant nessexdam allalen (téléphone...)

- Ugur ameqqran id-nufa di tallit-agi d anfad n corona I yeğgan tuget n yimdanen saħbibren yef tudert-nsen.
- Llan dayen wiyad xas akken zemren ad iyi-d-rren tiririt yef i steqsiyen, amaena ur temmid ara tiririt i d-fkan.

Ayawas n umahil :

Axeddim-nney yebda yef krađ n yixefawen:

Ixef amezwaru: Ad d-nawi awal yef temseeraq, yiwet ger tewsatın timensayın n tsekla taqbaylit(Tibaduyin, tiwuriwin-is, d tulmisin-is, d wameki ten-tturaren akked tegtatin n tmenna) .

Ixef wis sin: Deg yixef-agi ad neered ad d-nessebgen assayen n tesnumka yellan gar temseeraq n wammud.

Ixef wis krađ: Deg yixef-agi ad nefk isental n temseeraq.

Ixef amezwaru
Timseεraq, d tawsit n
tsekla tamensayt

Tazwart

Timseeraq, d yiwen n sşenf n tsekla tamensayt i d-ğğan yimezwura, ur temgared ara yef leşnaf-nniđen n tsekla, imi kif-kif amek ttwaħrazent. Ugtent yer yimaziyen am wakken llant deg tsekliwin tigraylanin. Timseeraq, dayen id-yekkan seg tudert n wumdan d wayen ukk i as-d-yezziin, d allal n turart, ttawin-tent-id mi ara d-mlil twacult, ad seeddin tiswiēin igerrzen gar-asen. M.Djellaoui: « *Timseeraq di tmetti taqbaylit tamensayt seant azal d ameqqran, deg-sent i yettaf wemdan tiswiēin n westaefu* ». ¹

1- Tabadut n temseeraq:

Timseeraq, d tawsit n tsekla tamensayt, ur d-llin tara fell-as atas n tezrawin, maca llan inegmayen i d-yefkan timuylwiwin-nsen, ger-asen ad d-nebder:

1-a-Inagmayen iqbayliyen:

- ✓ **M.Djellaoui:** yenna-d: «*Timseeraq d yiwet n tewsit nniđen si tewsatın n tsekla tamensayt n taqbaylit, xas cbant inzan d lemēun di kra n tulmisin n talya, abeēda tewzel n tefyar, maca mgaraden-t fell-asen deg waṭas n tulmisin nniđen* ». ²
- ✓ **Mohend Akli Haddadou:** « *Timseeraq maci kan d urar, zik-nni yettili dayen d allal n taywalt s wawalen uqfilen, i wakken ad nşiwed inzi s wazal-is* ». ³
- ✓ **Rabah Tabti:** «*Timseeraq, d turart, d alaymu n tutlayt, yerza iħricen-is yemgaraden (tamsislit, taseddast, tasnumka) am wakken yerza tamusni ama n tyawsiwin n umdan*». ⁴

1-b-Inagmayen iberraniyen:

- ✓ **H.Basset:** «*Sşenf-agi n tsekla ur yelli ara kan ilmend n turart d useedi n lwaqt, maca d yiwet n tewsit yennekmalen, ur temgared ara yef lesnaf nniđen yettwasnen id- yeddān yef ubrid n timawit (imi lsas n talit-nsen yiwen)* ». ⁵

¹ M'HAMMED DJELLAOUİ, op.cit, p.54.

² M'HAMMED DJELLAOUİ, op.cit, p.49.

³ MOHEND AKLI HADDADOU, «*introduction à la littérature kabyle*», Ed. Haut Commissariat à l'Amazighité, 2009, p.76. « L'énigme n'est pas un simple jeu. Ce fut même, autrefois, un moyen de communication, un langage codé auquel on recourait pour transmettre des messages importants ».

⁴ RABAH TABTI, op.cit, p.7. « L'énigme est un jeu mais c'est avant tout un jeu de langue ou, mieux, un exercice de langue opérant à la fois sur les différents registres de la langue (phonétique, syntaxique, lexical, Sémantique) et de la connaissance (connaissance du monde physique, des objets usuels, des savoirs). Elle joue sur les signes et les symboles ».

⁵ M'HAMMED DJELLAOUİ, (Dir.), H.BASSET, op.cit, p.50.

- ✓ **H.Genevois:** «*Timsaeraq d yiwen n ššenf n tsekla i d-yettasen yef talya n tefyar wezzilen, yesean inumak d uffiren, tebna yef westeqsi d tririt, tessugut deg yiswi-ines s usnarni n tmusniwin* ». ⁶
- ✓ **C.L.Dujardin:** «*Timsaeraq d tafyirt wezzilen, tettas-d s talya n usteqsi, i isean anamek d uffir, yehwağen tiririt. Tiririt-agi tettili-d d tiyawsiwin ney d lefeayel* ». ⁷
- ✓ **Aristote:** «*Timseeraqt, tettaw-id yef wayen yellan di tilawt, tettak-as udem ur iqebbel ara leeqel*». ⁸

2 - Kra seg yismawen n temseeraq:

Tuqqten yismawen i yettunefken i temseeraq, ad d-nebder kra seg wid i d-bedren yinegmayen:

Anegmay	Ismawen n temseeraq
M.Djellaoui	Timseeraq, tamsefrut, taqennuzt, tameayt, timesbibbit, tamekrust, tamcellekt, tamcekkalt. ⁹
Mohend Akli Haddadou	Tamsefrut, timseeraq, lemoun, aqenuz, timesbibbit. ¹⁰
T.Bellache	Tameayt, <i>tamsewqeet, tameayt useṭlee, asetlee, tameayt usefru.</i> ¹¹
Rabah Tabti	Tamsefrut, timesbibbit, timseeraq, tamsalt, tamacahutt, tağagit, tameayt. ¹²
Youcef Alliouï	Timseeraqt, tamsbibbit, asefru, tamzalt, tamekrust, taqsiqt, tiniri, tameckalt. ¹³

⁶ M'HAMMED DJELLAOUÏ, (Dir.), H.GENEVOIS, op.cit, p.51.

⁷ M'HAMMED DJELLAOUÏ, (Dir.), C.L.DUJARDIN, op.cit, p.50.

⁸ MOHEND AKLI HADDADOU, (Dir.), ARISTOTE, op.cit, p.6. «*Le principe de l'énigme, c'est de dire des choses réelles, par des associations impossibles*».

⁹ M'HAMMED DJELLAOUÏ, «*Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* », Ed. HCA, Tizi ousou, 2007, p.52.

¹⁰ MOHEND AKLI HADDADOU, op.cit, p.79.

¹¹ TAKFARINAS BELLACHE, «*Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles* », Mémoire de magistère, Ed. Tizi ousou, 2012, p.48.

¹² RABAH TABTI, «*L'énigme kabyle : structure, usage et propositions d'exploitation pédagogique* » Mémoire de magistère, Ed. Tizi ousou, 2008, p.18.

¹³ YUCEF ALLIOUÏ, «*Enigmes et joutes oratoires de kabyle Timsal - Timsal - Izlan* », Ed. Bilingue berbère français, L'Harmattan, 2005, P.18.

Ibouziden	Timseeraq, tamsefrut, asfru, taqenuzt, tamesbibit, tameayet, taqsiḍt, tamacahut usefru, tamekrust, tameseuwaqt, tameckalt, tamcellakt. ¹⁴
H.Genevois	Timseeraqt, asefru, tameyat, tamacahut, tamacahut n usefru, asefru n tmacahut. ¹⁵
Ben Sdira	Timsefra, timsaeraq, timucuha usefru, timucuha, tuqnaz. ¹⁶

3-Urar n temseeraq:

Deg tmetti taqbaylit, timseeraq, d urar yetturar-it umdan mezzi ney meqqar, yettil-d gar sin ney ugar. Yiwen ad d-yeffek asteqsi, wiyed ad d-afen tiririt, mi ara as-nse i temseeraqt ad nwhem ad ay-d-tas teweer, anamek-is d awezyi.

Tuget n yimdanen, ttawint-tent-id deg yid, yer yiri n lkanun, maci deg uzal, sqacaren yef warraw-nse ad fṛedsen (asen-iruh ucebbub), maca dayen llan wid i-tent-id-yettawin deg yal taswiḍ.

Bab n temseeraqt, ad yedleb tasmusi ad d-yini yiwet ger tenfaliyin-agi:

- « “Macahu” “Mahu”, Rebbi ad tt-yesselhu, ad tt-yedleq am usaru, ad terreqreq am usafu ».

- «Grey aeqqa yer ssqef, win i d-intqen ad yesselqef».

- «Ḍegrey aeqqa yer lbir, win i d-inetqen ad t-iney ukuffir, win yessusmen asefk-is d itbir».

- «Zem win i d-netqen ad t-yeqqes yezrem».

Wid yellan dinna, ad d-inin: “Ahu” s yenna mi susmen ad yebdu ad d-yini timseeraqt-ines, ad d-yini: D acu-tt d acu-tt? “Sefrut-tt-id ney bibbet-tt”. Wid yellan dinna mi ara slen i temseeraqt, ad bdun anadi yef tririt, ad rzen allay-nse. Ma yella tusa-ase-d tewear, ad tṭelben afus n lemeawna yer bab n temseeraqt, ney asen-d-yeffek lewhi yessawaḍen yer tririt, blama yesruh-as ssar i temseeraqt.

¹⁴MAYOUF.T, «*Tasleḍt tayessant d tesnamkant n wammud n temseeraq deg temnaḍt n Bujimee*», Mémoire de magistère, IBOUZIDEN (Dir.), Tizi ousou, 2015-2016, p.30.

¹⁵H.GENEVOIS, «*350 Enigmes kabyles*», Ed.F.D.B N°78, 1963, P.2.

¹⁶MAYOUF, (Dir.), BEN SDIRA, op.cit p.30.

Ma yella qeḍeen layas, ur sawḍen ara yer tifat n temseeraq, ad sutren tiririt, ad asinin: “Nbubbi-tt”, bab n temseeraq adasen-d-yini yiwet ger tnefaliyin-agi n taggara:

- «Bibbet-iyi ney init-d aqennuz » nitni as-id-rren: «sani tebyid ad ak-nbibb?»
- «*Bibbt-iyi ney fket alsawen-nwen i wemcic*». Nitni as-id-rren: « sani tebyid ad ak-nbab? »
- « Yer lḡennet ad nečč aḥeddur d tmellalin, jmiε ad neqqim din», ad as-d-rren s yiwen n ššut: «Aqlay nbubb-ik, ma yebya wuḥnin. »

4-Tiwuriwin n temseeraq:

Timseeraq, seant azal meqger deg tmetti taqbaylit tamensayt, iseqqadac-itent umdan di tudert-is n yal ass, acku seant aṭas n twuriwin ger-asent:

A - Ttrebga: D yiwet n twuri tagejdant n temseeraq, ttawin-tent-id i warrac imctah, ttrebbint-tt-id si temzi. D asaki n wellay, d aselmed n yilugan, fuyef tebna tudert n umdan, dayen akk iccuden yer lemquadra d leḥdaqa. Akken id-yenna Djellaoui M:«*Ššenf- agi n tsekla tessawal srid i wallay, tetḥerrik deg-s lḡehd n usugen, tleddi zdat wallen-is tiburra n ttxamim lakk d uxemmem* ». ¹⁷

Amedya:

Tuttra: Tacekkart n reššas, ma refday-tt, ur zmirey ara, ma ḡḡiy-tt, ugadey rebbi. (95)

Tiririt: D tazalit.

B- Awellah: Timseeraq ttawint-d yef uwellah, d wayen yelhan, zeṭtent lxawa gar yimdanen, d lxir d wawal zziḍen, sdukulent tagemat.

Amedya:

Tuttra: Aεemmud, inzan i d-yemyin deg temda n ṭlam, ur t-yezri ḥedd ala agellid ameqqran. (13)

Tiririt: D ššebyan.

C- Zhu: Timseeraq yettawi-tent-id umdan akken ad yezehu, yesdhay iman-is mi ara d-mlilen yiεeyyalen n twacult d agraw, yis-sent i d-ttawin tiswiεin igerrzen, ula d tayemmat

¹⁷M'HAMMED DJELLAOUÏ, op.cit, p.54.

tettawi-tent i teswiɛin n lexsas, yis-sent i tessedhay arraw-is, ad t̄tsen s lfarḥ, ɣas ma yenya-ten llaz.

Amedya:

Tuttra: Baɛu, yezzuyur izrem. (18)

Tirit: D tiseɣnit d lxiɖ.

D - Leḥraca: Timseeraq, d asteqsi yeḥwaɣen asexdem n wallay, iwakken ad d-naf tirit ilaq unadi d uxemm. Asteqsi yettas-d d asewhem d ayen ara yeḡḡen amdan ad yessebgen tiḥarci-ines akken ad d-yufrar yef wiyad.

Amedya:

Tuttra: Tuymas-is, deg ueebuɖ- is, d amger ayayyul. (96)

Tirit: D amger.

E - Aselmed n tutlayt: Timseeraq, selmadent i ugrud amectuḥ, imeslayen, awalen inseɣdac di tudert n yal ass, yissen i yessenarnay amawal-is akked yilugan n tutlayt.

Amedya:

Tuttra: Ddunit, d tamellalt; zariɛa d taberkant; xemmsa n yifellaḥen; yiwen n uzgar. (24).

Tirit: D imru d uzmam.

F - Allal n teywalt: Timseeraq, ur llin-t ara kan ilmend n turart d unecraḥ, maca zik d allal n teywalt gar yimdanen, d isen-yessawaɣen isallen d tikti, s wawalen uqfilen akken ur ten-ifehhem ḥed, ala win teɛna temsalt, laɣya di tallit n lgerira.

Amedya:

Tuttra: Lqed-is, anect udebbuz, raɛda tugar agenduz.(69)

Tirit: D tameɣhelt.

5-Tulmisin n temseeraq:

Timseeraq, d tawsit n tsekla inekmalen, acku eedlent tulmisin-ines akken i d-yenna Djellaoui.M: «*Timseeraq d yiwet n tawsit nniđen si tawsatin n tsekla tamensayt n teqbaylit yas cbant inzan d lemeun di kra n tulmisin n talya abeēda tewzel n tefyar, maca mgaradent fell- asen deg waṭas n tulmisin nniđen tulmisin-agi i tent-yeḡḡan ad wwđent d tawsit n tsekla yennekmalen.* »¹⁸

5-1-Talya:

a - Tewzel n tefyirt: Timseeraq, ttasent-d s talya wezzilen, tezmer ad d-tili, d yiwet n tefyirt taḥerfit, tikwal-nniđen tettas-d d tafyirt tuddist.

Imedyaten:

Timseeraq yesēan talya taḥerfit	Timseeraq yesēan talya tuddist
Tuttra : Baēu, yezzuṭur izrem.(18)	Tuttra: Iēdda deg uḥriq, yeḡḡa abernus n rriq.(33)
Tuttra : Cucu, iēlleq lulu. (20)	Tuttra: Ilul-d s wacciwen; iēac mebla. acciwen; yemmut s wacciwen.(35)

b - Tameyrut: Tameyrut, tettak udem icebḥen i temseeraq deg unya. Salhi.M.A yenna-d yef tmeyrut: « *D allus (d tuyalin) n yiwen n yimesli, ney tuyalin n taggayt n yimesla (am tunṭiqt) di taggara n yifyar n yiwen n usefru, llan sin n lesnaf n tmeyrutin, tella tmeyrut tagensant (daxel n wafir), tella tmeyrut tanirit (taggara n wafir)* ».¹⁹

Imedyaten:

Tuttra: Ameksa, yeksa, ur yezri ara aḥal yeksa, ma iruḥ-as yiwen yeḥsa.(10)

Tuttra: Iṣṣurdiyenn baba, ur ttwaḥsaben ara, aceṭtiḍ n yemma, ur i ttneqbaḍ ara.(44)

Tuttra: Iḥlalaḍen, diblalaḍen, ulac tamurt ur bbiḍen. (45)

¹⁸M'HAMMED DJELLAOUÏ, op.cit, p.49.

¹⁹ MUHEND AKLI SALHI, (Asegzawal amezzyan n tsekla), Ed, L'odyssée, 2017, p.54.

Tuttra: Ibed yef **şşur**, yessawal aemmi menşur. (46)

5-2-Amawal:

Deg tmuyli n Haddadu: «*Timseeraq deg temtti tejme-d akk awalen yemgaraden i d-yessegzayen ama d awalen iqburen i d-yettasen s wudem uffir ney ur sein ara anamek*». ²⁰

a- Awalen uqfilen: D asexdem n wawalen, ur yettwafhamen ara.

Imedyaten:

Tuttra: Axerfi-inu, **giḥ giḥ**; kkes tamurt ur **yengih**, yiweḍ yer irrumyen ččan-t.(12)

Tuttra: **Tennec, ben tennec**, yewwet aḗrab, iqummec. (139)

Tuttra: **Ccabir wa nnabir**, tiqreatin yef ugadir.(21)

b- Awalen ijenčaden: D awalen iretalen, i d- yekkan si tutlayin-nniđen, lađya si tutlayt n taerabt.

Amedya:

Tuttra: Tabaqit lbaqiya, deg wayed ččan **rbae miyya**, tuyal-d akken tella. (106)

Tuttra: Grey afus-iw di **lbir**, ksey-d tamellalt n utbir. (31)

Tuttra: Dazeggay, am **utraktur**, ileḥḥu mebla **amutur**. (28)

Deg teflwit-agi ad d-nefk kra n wawalen ijenčaden yellan deg temseeraq:

Awalen ijenčaden		
	Seg taerabt	Seg tefransist
Lḥess	الإحساس	
Iellaq	يعلق	
Sebea	سبعة	
Ṭlam	الظلام	
Msemmar	مسمار	
Ėecra	عشرة	
ZariĖa	زراعة	

²⁰ MOHEND AKLI HADDADOU, op.cit, p.90.

Xemsa	خمسة	
Lbir	البئر	
Rrqq	رقيق	
Ieac	عاش	
Imaddah	يمدح	
Lyar	غار	
Ihezzem	يحزم	
Ireɛɛed	الرعء	
Emmi	العم	
Iṭili-d	يطل	
Meyya	مئة	
Cehden	يشهد	
Kefren	يكفر	
Xellaq	الخالق	
Rebea	أربعة	
Abadan	أبدا	
Sselṭan	السلطان	
Ressas	الرصاص	
Lmarġan	المرجان	
Srir	السريير	
Lbaqiya	البقية	
Yurfatin	الغرفة	
Aqentar	قنطار	
Rruḥ	راح	
Tṭelba	الطلاب	
Aḥerraq	الحريق	
Tṭbib	الطبيب	
Atraktur		Tracteur
Ieuljit	يعالج	
Amutur		Moteur
Tabarwiṭ		Brouette
Yettae	واسع	
Leid	العيد	

Mseɛdalen	العدل	
Tɛ̄bel	الطبل	
Jida	الجدة	
Jeddi	الجد	
Ġerħen	جريح	
Timeqset	المقص	
Tlata	ثلاثة	
Ittesseffir	يصفر	
Llem	يلم	
Lɛskar	العسكرية	
Taħfirt	الحفرة	
Mbaɛaden	البعد	
Mqaraben	القرب	
Sensla	السلسلة	
Lufar	الفوران	
Şşut	الصوت	
Daxel	داخل	
Dheb	الذهب	
Rruħ	الروح	
Lluħ	اللوح	
Cciṭan	الشيطان	
Lffeta	الفضة	
Tenṭeq	ينطق	

6- Tignatin n tmenna:

Ugtenant tignatin n tmenna n temseeraq, tturaren-tent mi ara d-mlilen yiɛggalen n twacult d agraw, maca megaradent tignatin anda ttemlilen. Djellaoui.M yenna-d: «*Turart agi n temsaeraq wessie wannar-is, imi tignatin n tmenna-ines ttilint-d mkul mi ara nnejmaɛen yimdanen d agraw, abeɛda di teswiein n lfuruħ i d-yettelin sya yer da*». ²¹ Ad d-nebder gar-asant kra n tignatin:

²¹M'HAMMED DJELLAOU, op.cit, p.54.

6-a-Nnig lkanun:

Deg ussan n tegrest mi ara d-yeqli yid, kfan yimdanen lecyal-nsen, ad nejmaeen d agraw nnig lkanun.H.Genevois:« *Yas ma yella seant temsaeraq tignatin nniđen di zman aqdim, ad tent-naf di tallit-agi-nney tuqribt, yebna yiswi-nsent yef turart, i d-yeslalan n nnecraha d talwit ger twaculin, abeeda deg uđan n ccetwa yezzifen yef yiri n lkanun* ». ²²

6-b- Tagnatin n lfuruḥ:

Mi ara nnejjmaeent twaculin deg teswiēin n lfuruḥ am tuqna n lḥenni, ttawin-d timseeraq xedmen yis-sent timzizlt, yal yiwen yettaerađ amek ad d-yessebgen tiḥarci- ines. Akken id d-yenna M.A Haddadou:«*Timseeraq d urar aseklan isexdamen leqbayel deg tignatin yemgaraden am tuqqna n lḥeni di temyriwin. Irgazen d tlawin tturaren mi ara mlilen, bṭun d igrawen, yal tama tearađ amek ad sebgen tazmart-is d tiḥarci-s* ». ²³

6-c-Deg tezgi:

Mi ara ffyen yimdanen yer teksawt, ladya deg ussan n unebdu. Ad nnejjmaeen d agraw, ttayimin gar lmal-nsen, ttawin-d timseeraq akken ad sedhun iman-nsen, ad d-iēeddi lweqt.

6-d- Deg tejmaet:

Zik, mi ara d-nnejjmaeen yirgazen tameddit seg lexla, ttemlilin d agraw deg tejmaet, ttawin-d awal yef temsal n ddunit, d tiḥkayin tiqburin d wayen i ten-icuyben, sekfalen-d awal yef temseeraq imi deg-sent i d-ttafen tiswiēin n uncraḥ d usteēfu.

²²M'HAMMED DJELLAOU, (Dir.), H.GENEVOIS, op.cit, p.54-55.

²³ MOHEND AKLI HADDADOU, op.cit, p.80. «L'énigme est un jeu littéraire qui se pratiquait autrefois, en Kabylie, à l'occasion de certaines cérémonies, comme la pose du henné, tuqqna n lḥeni, dans les mariages, Hommes et femmes, ensemble ou séparément, se livraient à des joutes où les uns devaient faire preuve de compétence, en posant les énigmes, et les autres d'intelligence».

Tagrayt:

Di taggara ad d-nini timseeraq, d yiwet ger tewsat n tsekla tamensayt tuy-d abrid yezzifen, xas akken eddan yiseeggasen mazal urar-agi di cfawat n kra n yimdanen, d wayen id-jemeen yinegmayen deg yidlisen. Deg tallit-agi-nney ttuqten wallalen n timawit tatiknulujit, dayen yeğgan timseeraq uyalent di rif.

Ixef wis sin
Assayen n tesnumka
yellan deg temseεraq

Tazwart

Deg yixef wis sin, ad d-nawi awal yef wassayen n tesnumka yellan ger temseeraq n wammud.

Kongäs. E. M, tenna-d: « *Timseeraq am usyal asnilsi tesa: asnamak (signifiant) d netta i d asalas n tugna n temseereqt, asnamuk (signifié), d tiririt n temseereqt* »¹.

K.Bouamara yenna-d: « *Asyal asnilsi yur-s sin n wudmawen: asnamak d usnamuk (...). Gar sin n wudmawen-a, yekka gar-asen wassay; deg tutlayt, menwala deg-sent, wa ur izmir ad yili mebla wayeđ. Dya, asnamak ur nesei asnamuk, d azrar n yimesla kan (ney: n yisekkilen), mačči d asyal asnilsi (ney: d awal n tutlayt). Seg tama-²²<niđen, asnamuk ur nesei asnamak ur yelli ara mađi-mađi, imi ur as-nsell, ur t-nzerr* ».²

1- Assayen n tesnumka yellan gar temseeraq n wammud:

1-1 Takenwa: Sin ney ugar n wawalen d aknawen, ma sean yiwen n usnamuk (signifie), maca asnamak (signifiant) yemgarad.

Martin-Berthet yenna-d: « *Takenwa, d assay n umsawi n tesnamka gar snat ney ugar n tayunin n umawal mgaradent di talya. Takenwa tesa yiwen n usnamuk atas n isnumak* ».³

1-1-a- Timseeraq yesean sin n yisnumak yiwen n usnamuk:

Nufa-d 56 n temseeraq yesean yiwen usnamuk sin yisnumak.

Imedyaten:

(1)

Asnamak 1: Ccibir wa nnabir, tiqeratin yef ugadir. (21)

Asnamak 2: Taqdeit-iw izamaren, tettef s lerbug izeggayen. (140)

Asnamuk: D tuymas.

¹MAYOUF.T, « *Tasleđt tayessant d tesnamkant n wammud n temseeraq deg temnađt n Bujimee* », Mémoire de magistère, Kongäs. E. M, (Dir.), Tizi ousou, 2015-2016, p.90. « *Les énigmes (comme tous les signes) comportent un signans, noyau de l'énigme, et un signatum, réponse à l'énigme (cf. Saussure 1916 ; Jakobson 1956; Greimas 1966: 10).* »

²BOUAMARA.K « *amawal n tunuyin n tesnukyest lexicque de la rhétorique* », HCA, 2007, P.55.

³LEHMANN.A. MARTIN-BERTHET, « *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie* », Ed. Nathan /HER, Paris, 2000, P.54. « *La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère, les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents* ».

(2)

Asnamak 1: D atematen, ur mseɛdalen. (27)

Asnamak 2: Xemsa n ṭtelba, ɛellqen tilwiħin ar deffir. (145)

Asnamuk: D iɖudan.

(3)

Asnamak 1: Sin iɛekzen yef ssur, netta, ur tenyeyɖil; nutni, ur grarben. (78)

Asnamak 2: Xemsa, iqeddem uquɖiɖ. (143)

Asnamuk: D iɖaren.

(4)

Asnamak 1: Iṭili-d, ur d- ikeccem. (50)

Asnamak 2: Meyya, cehden, meyya, kefren. (70)

Asnamuk: D icerfan uqermud.

(5)

Asnamak 1: Jidda, tbbub jeddi; jeddi, ibbub arraw-is. (55)

Asnamak 2: Jeddi, ibbub Jidda, Jidda, tebbub tiqcicin. (58)

Asnamuk: D asalas.

(6)

Asnamak 1: Iɛedda deg uħriq, yeġġa abernus n rṛiq. (33)

Asnamak 2: Xezney, taɛekkazt, ur terki. (144)

Asnamuk: D izrem.

(7)

Asnamak 1: Ibed, yef ṣsur, yessawal aɛemmi mençur. (46)

Asnamak 2: Ibedd, i tiyilt, ay ssawal aɛzuzu. (51)

Asnamuk: D ayaziɗ.

(8)

Asnamak 1: Llem, bllem, ufiy tamɣart tellem, nniy-as i wumi akka, tenna-ak ad xedmey abernus i lemæellem. (65)

Asnamak 2: Takurt n lxiɗ, tetturar yef srir.(99)

Asnamuk: D artila.

(9)

Asnamak 1: Rebea, bedden, yiwen ay qqar abadan. (75)

Asnamak 2: Rebea, bedden, eli mussa ay tedden. (76)

Asnamuk: D aqjun.

(10)

Asnamak 1: Ilul-d deg yigenni, immut deg lqaea. (36)

Asnamak 2: Seksu, yewwa dihemza, lufer-is, yebbeɗ-d yer da. (79)

Asnamuk: D adfel.

(11)

Asnamak 1: Ihedder, ur yesei aqemmuc, ilehhu, ur yesei idarren. (41)

Asnamak 2: Şşut, ur yeğgi ara, aban, ur d-iban ara. (81)

Asnamuk: D aɗu.

(12)

Asnamak 1: Ttedduy deg yiɗ; netta, yettabae-iyi-d; anda ddiy yedda. (105)

Asnamak 2: Ilul-d s wacciwen; iεac mebla acciwen; yemmut s wacciwen. (35)

Asnamuk: D aggur.

(13)

Asnamak 1: Ččiy, takufit, ur rwiɣ. (19)

Asnamak 2: Zzit-inu, zzit n ɛemmi, deg yiwet n tɔuqalt, ur xliɛnt. (170)

Asnamuk: D tamellalt.

(14)

Asnamak 1: Azger n bu-zeggza, itess ur irewwi. (14)

Asnamak 2: Damellal am yizimer, yettes aman am uzger. (29)

Asnamuk: D arekti.

(15)

Asnamak 1: Netta, yeyli-d; tacacit-is, teelleq deg yigenni. (72)

Asnamak 2: Yekarnenni, yebarnenni, yewweɗ ɣer yigenni, yelsa-d acaci urumi. (163)

Asnamuk: D abelluɗ.

(16)

Asnamak 1: Zariɛa-s, annect n yiwetɛen, tetteffey-d annect wacciwen. (168)

Asnamak 2: Zerrɛey ulac, rriɣ-d acciwen n uqelwac. (171)

Asnamuk: D lleft.

(17)

Asnamak 1: Afus-is deg ufus-inu, nettat, ad iyi d-tesselqaɗ. (1)

Asnamak 2: Țɛfey-tt seg ufus-is, teččur-d aɛebbuɗ-is. (118)

Asnamuk: D tayenɣayt.

(18)

Asnamak 1: Axxam, dazeggay, leɣuɗ-is d izegzawen, arraw-is d ibarkanen. (7)

Asnamak 2: Tayurfet, teččur d aklan. (121)

Asnamuk: D dellae.

(19)

Asnamak 1: Afus-is, deg ufus-inu, lħess-is aģemmađ. (2)

Asnamak 2: Tetħarđeq da, tendah aģemmađ. (126)

Asnamuk: D taqabact.

(20)

Asnamak 1: Lqed-is, anect udebbuz, rraeda tugar aģenduz. (69)

Asnamak 2: Zzayla mm-yikaεbuben, lmaķla-ines, d iħbuben. (169)

Asnamuk: D tameģħelt.

(21)

Asnamak 1: Iħlalađen, diblalađen, ulac tamurt ur bbiđen. (45)

Asnamak 2: Seččayen, ur ttemaččan. (83)

Asnamuk: D isurdiyen.

(22)

Asnamak 1: Lkazirna n læsker, win i d-yeffyēn, ad yenħu uqgeru-is. (66)

Asnamak 2: Telsa aģendur, d amellal, teqgen tacacit, d tazeggayt. (132)

Asnamuk: D zalamiđt.

(23)

Asnamak 1: Tħelles, tebgēs; tekcem di tezgi ad tefres. (93)

Asnamak 2: Talwiħt-inu, tamlebbahħt, tetħawaz ilfan, seģ umalu. (131)

Asnamuk: D timceđħt.

(24)

Asnamak 1: Ttruy yettru, đsiy yeđsa. (101)

Asnamak 2: Yettwali, ur d-inetħteq. (155)

Asnamuk: D lemri.

(25)

Asnamak 1: Yebges, yexnunes. (151)

Asnamak 2: Yelli-s n ccix lmuden, ticçtidin nnig yifadden. (164)

Asnamuk: D imslaḥ.

(26)

Asnamak 1: Kecmey seg yiwet n tewwurt, fyeḡ seg tlata. (61)

Asnamak 2: Yesēa hemmi, yesēa kemmi, yesēa sin iḥemmiḍen. (161)

Asnamuk: D taqendurt.

(27)

Asnamak 1: Axerfi-inu, giḥ giḥ; kkes tamurt ur yengiḥ, yiweḍ yer irrumyen ččan-t.

(12)

Asnamak 2: Taækkazt-iw, ur tetruz, ur tettfelliq, arma yuwḍ-d wuḥdiq. (125)

Asnamuk: D remḍan.

(28)

Asnamak 1: Iruḥ, ur yewwi aewin. (38)

Asnamak 2: Yeyli-aney yetbir ar lbir; ad t-id-nekkes, ur nezmir; ad t-neḡḡ, yenya-ay lḥir. (152)

Asnamuk: D lmeyyet.

(29)

Asnamak: Yedduri ur yekkaw. (34)

Asnamak: Talwiḥt-inu tamlebbat, yef ttazalen waman ur trekku. (130)

Asnamuk: D iles.

(30)

Asnamak: Tuymas-is deg ueubbuḍ-is. (112)**Asnamak:** Tuymas-is deg ueubbuḍ-is, d amger ay ayyul. (96)**Asnamuk:** D amger.**1-1-b-Timseeraq yesεan kraḍ n yisnumak yiwen n usnamuk:**

Deg wammud i d-negmer nufa-d 18 n temseeraq i yesεan kraḍ n yisnumak yiwen n usnamuk.

Imedyaten:

(1)

Asnamak 1: Lellu, deg taḥfirt. (67)**Asnamak 2:** Taseksut n lmarḡan, ur tt-qarriben yizan. (98)**Asnamak 3:** Tamda n yidamen, zzin-as izamaren. (127)**Asnamuk:** D timest.

(2)

Asnamak 1: Anda ddiy, tedda yid-i. (5)**Asnamak 2:** Ddiy tedda yidi, yeqli-d tṭlam teḡḡa-iyi. (30)**Asnamak 3:** Tezger asif, ur tellixes. (116)**Asnamuk:** D tili.

(3)

Asnamak 1: Azger n bu-dehda, ur ikess, ur ihedda, alma d talemast n bu-zeggza.
(15)

Asnamak 2: Izehher, ur yesεi idmaren, yettyizi, ur yesεi accaren. (42)**Asnamak 3:** Taεekkazt n belεebbas, tettazzalam yid am wass. (100)

Asnamuk: D asif.

(4)

Asnamak 1: Itteru mebla allen, itteferfir mebla ifriwen. (39)

Asnamak 2: Ileḥḥu, ur yesei idarren. (40)

Asnamak 3: Iteddu, ifesser icetṭiden. (49)

Asnamuk: D asigna.

(5)

Asnamak 1: Lqed-is, anect lbunya, arraw-is, əddan i meyya. (68)

Asnamak 2: Taqbuct n lmarḡan, ur tt-keččmen yizan. (107)

Asnamak 3: Yemma jidda, turew-d meyya. (149)

Asnamuk: D taremmant.

(6)

Asnamak 1: Iwɗen yer yiɣzer, setḥan. (47)

Asnamak 2: Sin, əbban yiwen. (80)

Asnamak 3: Yezger i wassif yesxenfuc. (160)

Asnamuk: D arkasen.

1-1-c-Timsaeraq yesəan ukkuɣ n yisnumak yiwen n usnamuk:

Nufa-d deg wammud neɣ azal n 8 n temseeraq yesəan ukkuɣ n yisnumak yiwen n usnamuk.

Imedyaten:

(1)

Asnamak 1: D tatmatin, ur ttemlilent, ula deg wass n leid. (26)

Asnamak 2: Taklatin deg tyurfatin. (120)

Asnamak 3: Sufella d cdeb, swadda d cdeb, yer daxel d dheb. (84)

Asnamak 4: Sufella d tasetta, s wadda d tasetta, s daxel d lfeffa. (88)

Asnamuk: D allen.

(2)

Asnamak 1: Ay yettae yigenni, ay kessent wulli. (17)

Asnamak 2: Işşurdiyenn baba, ur ttwaḥsaben ara, acetṭid n yemma, ur ittenqebbaḍ ara.
(44)

Asnamak 3: Zerrey tukemmict n yibawen, tuy-d igawawen. (167)

Asnamak 4: Zerrrey tumezt n yirden, tekka-d akk igawawen. (172)

Asnamuk: D itran

1-2- Tagetnamka: Yenna-d Dubois: « *Neqqar-as tagetnamka mi ara tili deg usyal asnilsi yesean atas n yinumak. d tayunt tasnilsit tagetnamkant* ». ⁴

1-2-a Timseeraq yesean yiwen n usnamak sin n yisnamuken:

Deg wammud-nney nufa-d 4 n temseeraq yesean yiwen n usnamak sin n yisnamuken.

Imedyaten:

(1)

Asnamak: Jebday amrar, yenhez udrar. (53)

Asnamuk 1: D taxsayt

Asnamuk 2: D tara n waḍil.

(2)

Asnamak: Tenteq, ur tessei aqemmuc, tleḥḥu, ur tessei idarren. (41)

⁴ DUBOIS. J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed: LAROUSSE, Paris,2002. P.360. «On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique ».

Asnamuk 1: D tabrat.

Asnamuk 2: D aḍu.

(3)

Asnamak: Taqbuct n lmerġan, ur tt-keččmen yizan. (98)

Asnamuk 1: D taremmant.

Asnamuk 2: D timest.

(4)

Asnamak: yettīli-d, ur d- ikeccem. (50)

Asnamuk 1: D amnar.

Asnamuk 2: D aqarmud.

1-3-Tasefnamka: Akken id d-yenna Dubois: «*d awal yesēan yiwen n unamek*». ⁵

1-3-a-Timseeraq yesēan yiwen n usnamak yiwen n usnamuk:

Nufa-d azal n 82 temseeraq yesēan yiwen n usnamak yiwen n usnamuk.

Imedyaten:

(1)

Asnamak: Yekker-d, iteddu yef rebaa; yemyur, iteddu yef sin; mi yeyli, yuḡal s tlata.

(162)

Asnamuk: D amdan

(2)

Asnamak: Amellal, isseyyaz, azeggay, ifares, iyzer yettawi, assif iḥebbes. (3)

⁵- DUBOIS. J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. LAROUSSE, Paris, 1994, p.309. « Un morphème ou un mot sont monosémiques quand n'ont qu'un seul sens ».

Asnamuk: D tuymas, iles, tiyarsi.

(3)

Asnamak: Aqejmur n sebɛa tefla. (6)

Asnamuk: D aqerru.

(4)

Asnamak: Imeddaḥ, ur yettemeslay, axxam-is anect n lɣar, ur ikeččem. (37)

Asnamuk: D ul.

(5)

Asnamak: Lukan maci d takufit n ugadir, ur nettidir. (64)

Asnamuk: D tazizet.

(6)

Asnamak: Imi-w, deg imi-s, jebdey-d izarman-is. (48)

Asnamuk: D tacemmuxt.

(7)

Asnamak: Itett, ur ireggi, yeggan ur yettaki. (52)

Asnamuk: D lkanun.

(8)

Asnamak: Jerḥen, ttazen. (56)

Asnamuk: Isufa.

(9)

Asnamak: Lbir yef lbir, kul lbir s temdelt-is. (62)

Asnamuk: D ayanim.

(10)

Asnamak: Ɖefren-tt ɛcra, kkesen-tt-id sin. (22)

Asnamuk: D tilket.

(11)

Asnamak: Damellal, am lkettan, ineṭtu am lfesyan. (25)

Asnamuk: D awtul.

(12)

Asnamak: D azeggay, am utraktur, ileḥḥu mebla amutur. (28)

Asnamuk: D eli weṭṭuf.

(13)

Asnamak: Ḥanun, zanun, ur yettfaraq lkanun. (32)

Asnamuk: D amciɛ

(14)

Asnamak: Şşut yella, imdanen ulac; ayrum yewwa, timest ulac. (82)

Asnamuk: D tayrust n tzizwa.

(15)

Asnamak: Sufella d lluh, ar daxel d rruḥ. (87)

Asnamuk: D afekrun.

(16)

Asnamak: S yisem-is, i yessawal. (91)

Asnamuk: D ṭikkuk.

(17)

Asnamak: Tettdu, teftel berkukes. (94)

Asnamuk: D tayadt.

(18)

Asnamak: Taqettidt, tefla lhid. (108)

Asnamuk: D ayarda.

(19)

Asnamak: Tleħhu, tsewway tiyrifin. (115)

Asnamuk: D tafunast.

(20)

Asnamak: Ttalint idurar, ur zegrent iyezran.(119)

Asnamuk: D tiwedfin.

(21)

Asnamak: Tazzut, tuder ad d-tessew. (133)

Asnamuk: D aqenfad.

(22)

Asnamak: Tsewwa, ur tett. (137)

Asnamuk: D tajdet.

(23)

Asnamak: Yemma tamyart, tbedd yer ttaq; tettak ifelfel, d aħerraq. (147)

Asnamuk: D tiyirdemt.

(24)

Asnamak: Yuy-d iyzer, iteddu yessiyrit. (156)

Asnamak: D ajeħmum.

(25)

Asnamak: Yuli tasawent, ibubb akerfa. (166)

Asnamuk: D aɛarus.

(26)

Asnamak: Ɛemmi muḥ, err-as lmelḥ adiruḥ. (174)

Asnamuk: D amqarqer.

(27)

Asnamak: Yelli-s n ccix lmuden, ticṭṭidin nnig yifadden. (164)

Asnamuk: D tayaziḍt.

(28)

Asnamak: Azger-iw, asetṭaf, ur yettwatṭaf. (8)

Asnamuk: D iḍ.

(29)

Asnamak: Tleḥu, tfetter icetṭiden. (113)

Asnamuk: D tagut.

(30)

Asnamak: Tekcem tiḥgi, ur teskerwec. (104)

Asnamuk: D tiziri.

(31)

Asnamak: Tabaqit lbaqiya, deg wayed ččan rbaɛ miyya, tuyal-d akken tella. (106)

Asnamuk: D taewint.

(32)

Asnamak: Tebeey mmi-s n wuday, ur telḥiqeɣ ara. (111)

Asnamuk: D abrid.

(33)

Asnamak: Tnewwer tebhirt, ur zziy ara, wwten yiɛbbalen, ur farjeɣ ara. (114)

Asnamuk: D rreud d yitran.

(34)

Asnamak: Tagartilt-iw n nhas, ur tetruz, ur tettnefɗas, Nnbi fell-asd aecessas. (124)

Asnamuk: D igenni.

(35)

Asnamak: Akli, iellaq seg tmiɗt. (4)

Asnamuk: D aeqqa n uzemmur.

(36)

Asnamak: Ay lhiy d way lhiy, tardast ur tt-smideɣ ara. (11)

Asnamuk: D tiberket n uzemmur.

(37)

Asnamak: Abernus-iw, mɛemmar, lkaf msemmar. (16)

Asnamuk: D bibras.

(38)

Asnamak: Grey afus-iwɗi lbir, ksey-d tamellalt n utbir. (31)

Asnamuk: D agdur n yiɣi.

(39)

Asnamak: Jebday amrar, yenhez udrar. (53)

Asnamuk: D taxsayt.

(40)

Asnamak: Nniy-as: "Aniyer akka? "Tenna-ak: "Ad mteɣ ad d-uɣaley."(73)

Asnamuk: D timzet.

(41)

Asnamak: Remley-ten deg wakal, fyen-d amzun d imraren. (77)

Asnamuk: D irden.

(42)

Asnamak: Tesɛa afriwen, ur tettafeg, tesɛa ayefki; ur tettezeg. (109)

Asnamuk: D taneqlat.

(43)

Asnamak: Tbed yef yiwen n uɗar, lqed-is, yugar aqentar. (123)

Asnamuk: D tazemmurt.

(44)

Asnamak: Yedder yettkarric, yemmut yettkarric. (146)

Asnamuk: D injel.

(45)

Asnamak: Yella d ilemzi, yuyel d amyar. (159)

Asnamuk: D aḥbub.

(46)

Asnamak: Tbedd yef lkaf, tsarhed i umzur-is. (97)

Asnamuk: D tadellset.

(47)

Asnamak: Tejra n baba, rebbi yiwen, ur yezmir ad yali. (117)

Asnamuk: D lkermus.

(48)

Asnamak: Jeddi, ibbub jidda. (57)

Asnamuk: D taqdir d tseksut.

(49)

Asnamak: Afus-is, deg ufus-iw, aqarru-is yetteummu. (9)

Asnamuk: D ayerraf.

(50)

Asnamak: Zziy-di tzeqqa fkiy-as, abeqqa. (173)

Asnamuk: D ayerbal.

(51)

Asnamak: Yella d ilemzi, yuyal d amyar. (159)

Asnamuk: D aḥbub.

(52)

Asnamak: Sufella d ccitan, yer dixel sseltan. (85)

Asnamuk: D takarmust.

(53)

Asnamak: Sufella d rruḥ, ar dixel d lluh. (86)

Asnamuk: D aɛeqqa n tmar.

(54)

Asnamak: Tekarnenni, tebernenni, tuweḍ yer yigenni, teqqen-d lhenni. (110)

Asnamuk: D taččinat.

(55)

Asnamak: Taɛeqqayt n maybruḥ, deg-s miyya, umyayen d rruḥ. (134)

Asnamuk: D adekkar.

(56)

Asnamak: Taqbuct n lfeṭṭa, tælleq ar tṣeṭṭa. (135)**Asnamuk:** D agazi n waḍil.

(57)

Asnamak: Deg uzal itett akesum, deg yiḍ yettnus i yitran. (23)**Asnamuk:** D anzel.

(58)

Asnamak: Lbaz, ittesseffir-asen; tassedda, tqaz-asen. (63)**Asnamuk:** D lmaɛun.

(59)

Asnamak: Tayaṭ-inu, tamğeğğeṭ, ayen i d-tefka, ad teččeḍt. (141)**Asnamuk:** D tisirt.

(60)

Asnamak: Ameksa, yeksa, ur yezri ara ačhal yeksa, ma iruḥ-as yiwen yeḥsa. (10)**Asnamuk:** D azeṭṭa.

(61)

Asnamak: Sin watmaten, ttemxebbacen. (89)**Asnamuk:** D iqerdacen.

(62)

Asnamak: Sin bedden, sin tessan, ccix itedden-asen. (90)**Asnamuk:** D ifegagen, tirigliwin, tayazzilt.

(63)

Asnamak: Yemma jida, n teflit n tqejjirt. (157)

Asnamuk: D tirigit.

(64)

Asnamak: Ɛemmi, bu-ħulfu yal ma yettezi, yettcufu. (175)

Asnamuk: D izdi.

(65)

Asnamak: Teħdedden, temdeden, teɣza amdun tgen. (92)

Asnamuk: D tarsaset.

(66)

Asnamak: Tƥfey yemma-s, yelli-s terwel. (102)

Asnamuk: D timegħelt d tarṣast.

(67)

Asnamak: Ddunit, d tamellalt; zariɛa d taberkant; xemmsa n yifellaħen; yiwen n uzgar. (24)

Asnamuk: D imru d uzmam.

(68)

Asnamak: Baɛu, yezzuɣur izrem.(18)

Asnamuk: D tiseɣnit d lxiɖ.

(69)

Asnamak: Ibegges, iħezzem, ireɛɛed am yizem. (43)

Asnamuk: D tƥbel.

(70)

Asnamak: Jidda ɛkiki iwumi tecbaħ tikli, terra ifassen-is yer deffir, tettazu tixessi. (60)

Asnamuk: D timeqset.

(71)

Asnamak: Refdey-tt tujjaq, ssersey-tt tujjaq, amek ara as-xedmey ayaxellaq. (74)**Asnamuk:** D sensla n lbir.

(72)

Asnamak: Tecrureq, tebrureq, tuwed yer temda, teereq. (122)**Asnamuk:** D tisegnit.

(73)

Asnamak: Tajeħniḍt n uyerda, tcebbah tazeqqa. (128)**Asnamuk:** D taftilt.

(74)

Asnamak: Tesɛa ifassen, tesɛa idarren, tleħħu yef wanzaren. (136)**Asnamuk:** D tabarwiṭ.

(75)

Asnamak: Tezger i wasif s yiwet n tfednet. (138)**Asnamuk:** D taekkazt.

(76)

Asnamak: Tennec, ben tennec, yewwet aerab, iqummec. (139)**Asnamuk:** D asennan.

(77)

Asnamak: Yemmut lmiyet nemeḍl-it, yusa-d ṭbib iɛuljit, yekker-d yur-s, ixneq-it.
(148)**Asnamuk:** D tixfet.

(78)

Asnamak: Yesɛa tuymas, yesɛa uqlan; ixeddem, ur itett. (154)

Asnamuk: D tamencart.

(79)

Asnamak: Cuccu, iɛelleq lulu. (20)

Asnamuk: D tamenguct.

(80)

Asnamak: Tezdel fell-asen, ur tezri aɧal yid-sen.(142)

Asnamuk: D tacacit.

(81)

Asnamak: Tacekkart n reɧsas, ma refday-tt, ur zmirey ara, ma ggiy-tt, ugadey rebbi.
(95)

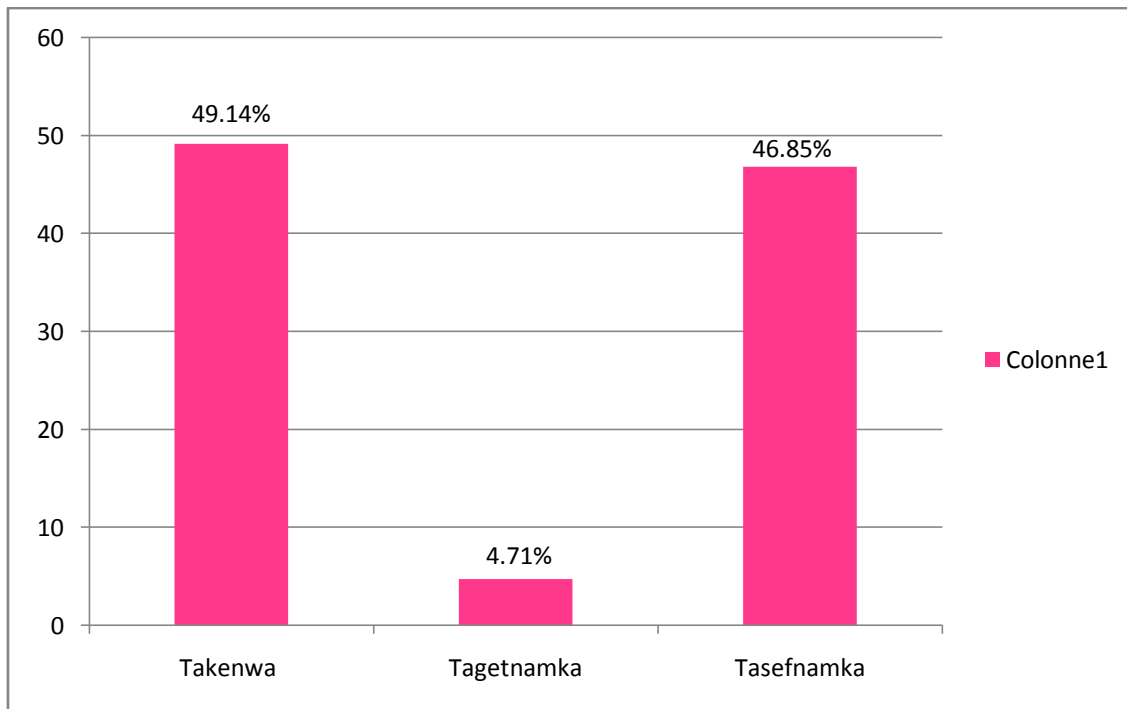
Asnamuk: D tazalit.

(82)

Asnamak: Tafaraht-inu, tamferraht, yersan yef yiri n lkaf. (129)

Asnamuk: D amezzuɣ.

2- Udlif i d-yemalen assayen n tesnumka yellan gar temseeraq:



Tagrayt:

Deg yixef-a, nufa-d krad n wassayen n tesnumka i yellan ger temseeraq: seant assay n tkenwa.

- Amur ameqqran deg wammud seant assay n tkenwa s wazal n 86 n temseeraq.
 - Timseeraq yesean sin n yisnumak yiwen n usnamuk azal n 60 n temseeraq.
 - Timseeraq yesean krađ n yisnumak yiwen n usnamuk azal n 18 n temseeraq.
 - Timsaeraq yesean ukkuž n yisnumak yiwen n usnamuk 8 n temseeraq.
- Nufa-d 82 n temseeraq seant assay n tsefnamka:
- Nufa-d drus mađi 4 n temseeraq seant assay n tgetnamka.

Ixef wis krad
Isental n temseεraq

Tazwart

Deg yixef-a ad nexdem tasleđt tasentalant n temseeraq. Salhi M.A yenna-d: « *Di tesleđt tasentalant awal « asentel» immal-d takti (am tayri am yinig, amttar, am tamettant) i yef id yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen mđaraben deg unamek), ma deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mđaraben-t deg unamek) ».*¹

- H.Genevois: « *Isental iyef d-ttawint temseeraq, d imarkantiyen, d iwsieen, ttwaddmen-d di tugget-n sen si tyawsiwin n twacult seg yimyan d lyellat, seg umadal n tfellaht d iyersiwen, si lqaea lakk d igenwan »*².
- H. Elmoujahid: « *Timseeraq bnant yef snat trekkizin tilsasiyin: tafyirt ney tifyar ideg yella usentel uffir, ikeffun s usteqsi. tiririt i yettilin d asentel iyef tettezzi temseeraqt. Asentel-agi yezmer ad yili d tayawsa, d amdan, d ayersiww, ney d lefayel ».*³

D tiririt n temseeraq i d-yemmalen asental-n sent i yef ttawint, yef waya nessuffey-d isental ilmend n uktawal n tririyin. Di taggara nufa-d 15 n yisental.

I - Isental n temseeraq:

Isental n temseeraq qqnen yer tudert n yal ass n umdan ger-asen: Amdan, teyawsiwin, axxam aqdim, iyarsiwen, agama...

I-1- Amdan:

Deg wammud-nney nufa-d 20 ney azal n 11,42 % temseeraq ttawint-d yef umdan.

Amedya 1:

Tuttra: Yekker-d, iteddu yef rebaa; yemyur, iteddu yef sin; mi yeqli, yuđal s tlata.
(162)

Tiririt: D amdan.

¹ MUHEND AKLI SALHI, op.cit, p.37.38.

²M.DJELLAOUI, (Dir.), H.GENEVOIS, op.cit, p.58.

³M.DJELLAOUI, (Dir.), H.ELMOUJAHID, op.cit, p.63.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel amdan:

Uđun n temseeraq deg wammud	Aktawal n umdan
Aeemmud, inzan i d-yemyin deg temda n tlam, ur t-yezri hedd alaagellid ameqqran. (13)	Şşebyan
Yesmuhret uzger, uzlen-d akk igenduzen. (153)	Iđebbalen
Yekker-d, iteddu yef rebaa; yemyur, iteddu yef sin; mi yeqli, yuđal s tlata. (162)	Amdan
Amellal, isseyyaz, azeggay, ifares, iyer yettawi, assif ihebbes. (3)	Tuymas, iles, tiyarsi
Ccabir wa nnabir, tiqareatin yefugadir.(21)	
Taqeđit-iw izamaren, tettef s lerbug izeggayen. (140)	Tuymas
Aqejmur, n sebaa tefla.(6)	Aqerruy
D tatmatin, ur ttemlilent, ula deg wass n leid. (26)	
Taklatin, deg tyurfatin. (120)	
Sufella d cđeb, swadda d cđeb, yer daxel d dheb. (84)	Allen
Sufella d tasetta, s wadda d tasetta, s daxel d lfeтта. (88)	
D atematen, ur mseedalen. (27)	
Xemsa n ttelba, eellqen tilwiđin ar deffir. (145)	Iđudan
Idduri, ur yekkaw. (34)	
Talwiht-inu, tamlebbahť, yef ttazzalen waman, ur t-rekku.(130)	Iles
Imeddađ, ur yettemeslay, axxam-is anect n lyar, ur ikečcem.(37)	Ul
Lukan maci d takufit n ugadir, ur nettidir.	Tazizet

(64)	
Sin iæekzen yef ssur, netta, ur tenyeyđil, nutni, ur grarben. (78)	Iđarren
Xemsa, iqeddem uquđiđ.(143)	
Tafaraht-inu, tamferraht, yersan yef yiri n lkaf. (129)	Amezzuy

I-2- Axxam aqdim:

Deg wammud-nney nufa-d 9 ney azal n 5.14% temseeraq ttawint-d yef uxxam aqdim.

Amedya:

Tuttra: Jidda, tbbub jeddi; jeddi, ibbub arraw-is. (55)

Tiririt: D asalas, Tigejdit, ayanim.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n uxxam aqdim:

Uđđun n temseeraq deg wammud	Aktawal n uxxam aqdim
Yetđili-d, ur d-ikeččem. (150)	Amnar
Iđili-d, ur d- ikeccem.(50)	Icarfan uqarmud
Meyya, cehden, meyya, kefren. (70)	
Itett, ur ireggi, yeggan ur yettaki. (52)	Lkanun
Jidda, tbbub jeddi; jeddi, ibbub arraw-is.(55)	Asalas, Tigejdit, ayanim.
Jeddi, ibbub Jidda, Jidda, tebbub tiqcicin. (58)	
Jerđen, ttazen.(56)	Isufa
Lbir yef lbir, kul lbirs temdelt-is.(62)	Ayanim
Ma mbaæaden, ttemmđenacen, ma m qaraben, ttemkaracen. (71)	Lelwađ n tewwurt

I-3- Iyersiwen d yibeac:

Deg wammud-nney nufa-d 26 ney azal n 14.85% temseeraq ttawint-d yef iyersiwen d yibeac.

Amedya:

Tuttra: Eemmi muḥ, err-as lmelḥ ad iruḥ. (174)

Tirit: D amqarqer.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n iyersiwen d yibeac:

Uṭṭun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n iyersiwen d yibeac
Defren-tt æcra, kkesen-tt-id sin.(22)	Tilket
Damellal, am lkettan, ineṭṭu am lfesyan. (25)	Awtul
D azeggay, am utraktur, ileḥḥu mebla amutur.(28)	Ēli wetṭuf
Ḥanun, zanun, ur yettefaraq lkanun. (32)	Amcic
Ieedda deg uḥriq, yeḡḡa abernus n rriq.(33)	Izrem
Xezney, taekkazt, ur terki.(144)	
Ibed, yef ššur, yessawal aemmi menšur.(46)	Ayaziđ
Ibedd, i tiyilt, ay ssawal æzuzu. (51)	
Llem, bllem, ufiy tamɣart tellem, nniy-as iwumi akka, tenna-k ad xedmey abernus i lemæellem.(65)	Artila
Takurt n lxiđ, tetturar yef srir. (99)	
Rebea, bedden, yiwen ay qqar abadan. (75)	Aqejun
Rebea, bedden, eli mussa ay tedden. (76)	
Ššut yella, imdanen ulac, ayrum yewwa, timest ulac.(82)	Tayrust n tzizwa
Sufella d lluh, ar daxel d rruḥ.(87)	Afekrun
S yisem-is, i yessawal. (91)	Ṭikkuk
Tettdu, teftel berkukes. (94)	Tayađt

Taqettit, tefla lħiđ. (108)	Ayerda
Tleħħu, tsebbay tiyřifin. (115)	Tafunast
Ttalint idurar, ur zegrent iyezran. (119)	Tiwedfin
Tazzut, tuder ad d-tessew.(133)	Aqenfuđ
Tsewwa, ur tetett. (137)	Tajđet
Yemma tamıart, tbedd yer ttaq; tettak ifelfel, d aħerraq.(147)	Tiyirdemt
Yuy-d iyzer, iteddu yessiyrit.(156)	Ajeħmum
Yuli tasawent, ibub akerfa. (166)	Aearus
Emmi muħ, err-as lmelħ ad iruħ. (174)	Amqarqer
Yelli-s n ccix lmuđen, ticctiđin nnig yifadden. (164)	Tayaziđt

I-4- Agama:

Deg wammud-nney nufa-d 29 ney azal n 16.57% temseeraq ttawint-d yef ugama.

Amedya:

Tuttra: Seksu, yewwa diħemza, lufer-is, yebbeđ-d yer da. (79)

Tiririt: D adfel.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n ugama:

Uttun n temseeraq deg wammud	Aktawal n ugama
Anda ddiy, tedda yid-i. (5)	Tili
Ddiy tedda yidi, yeqli-d tllam teđđ-iyi. (30)	
Tezger asif, ur tellixes. (116)	
Azger-iw, aseťtaf, Ur yettwaťtaf.(8)	Iđ
Azger n bu-dehda, ur ikess, ur ihedda, alma d talemast n bu-zeggza.(15)	Asif
Izehher, ur yesei idmaren, yettyizi, ur yesei accaren. (42)	

Taekkazt n beleebbas, tettazzalam yid am wass. (100)	
Ay yettae igenni, ay kessent wulli. (17)	
Işşurdiyenn baba, ur ttwaħsaben ara, aceţtiđ n yemma, ur i ttnqebbađ ara. (44)	
Zereey tukemmict ibawen, tuyal di gawawen.(167)	Itran
Zerreey tumezt n irden, tekka-d ak igawawen. (172)	
Tleħu, tfetter ictiđen. (113)	Tagut
Ilul-ddeg yigenni, immut deg lqaea. (36)	
Seksu, yewwa diħemza, lufer-is, yebbeđ-d yer da. (79)	Adfel
Itteru mebla Allen, itteferfir mebla ifriwen. (39)	
Ileħħu, ur yesei iđarren. (40)	Asigna
Iteddu, ifesser icetđiden.(49)	
Ihedder, ur yesei aqemmuc, ileħħu, ur yesei iđarren.(41)	Ađu
Şşut, ur yeđđi ara, aban, ur d-iban ara. (81)	
Tekcem tizgi, ur teskerwec. (104)	Tiziri
Ilul-d s wacciwen; iac mebla acciwen; yemmut s wacciwen. (35)	
Ttedduy deg yid; netta, yettabae-iyi-d; anda ddiy yedda. (105)	Aggur
Tabaqit lbaqiya, deg wayed cčan rbae miyya, tuyal-d akken tella.(106)	Taewint
Tebæey mmi-s n wuday, ur telħiqey ara. (111)	Abrid
Tnewwer tebhirt, ur zziy ara, wten iđbalen, ur farjey ara. (114)	Rreud d yitran
Tagartilt-iw, n nħas, ur tettruz ur tettnefđas, Nnbi fell-asd aæssas. (124)	Igenni

Lellu, deg taħfirt. (67)	Timest
Taseksut n lmarġan, ur tt-qarriben yizan.(98)	
Tamda n yidamen, zzin-as izamaren. (127)	

I-5- Isekla d yisufar n wučči:

Deg wammud-nney nufa-d 22 ney azal n 12.57% temseeraq ttawint-d yef isekla d yisufar n wučči.

Amedya:

Tuttra: Abernus-iw, mæemmar, lkaf msemmar. (16)

Tiririt: D bibras

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel isekla d yisufar n wučči:

Uţţun n temseeraq deg wammud	Aktawal n yisekla d yisufar n wučči
Akli, iellaq seg tmiđt (4)	Aæeqqa uzemmur
Ay lħiy d way lħiy, tardast ur tt-smidey ara.(11)	Tiberket uzemmur
Abernus-iw, mæemmar, lkaf msemmar.(16)	Bibras
Ččiy, takufit, ur rwiy. (19)	Tamellalt
Zzit-inu, zzit n æemmi, deg yiwet n tbuqalt, ur xliđent.(170)	
Azgar, n bu-zeggza, itess ur irewwi. (14)	Arekti
Damellalam yizimer, yettes aman am uzger. (29)	
Grey afus-iwđi lbir, ksey-d tamellalt n utbir. (31)	Agdur n yiđi
Jebday amrar, yenhez udrar.(53)	Taxsayt
Jebday amrar, yenhez udrar. (54)	Tara n wađil
Netta, yeyli-d, tacacit-is, tæelleq deg yigenni. (72)	Abelluđ

Yekarnenni, yebarnenni, yewwed yer yigenni yelsa-d acaci urumi. (163)	
Nniy-as:"Aniyer akka? "Tena-k: "Ad mtey ad d-uɣaley."(73)	Timzet
Remleyten deg wakal, fyen-d amzun d imraren.(77)	Irden
Tesea afriwen, ur tettafeg, tesea ayefki ;ur tettezeg.(109)	Tanqlet
Tebbed, yef yiwen uđar, lqed-is, yugar aqentar. (123)	Tazemmurt
Yedder yettkarric, yemmut yettkarric. (146)	Inijel
Yella d ilemzi, yuyel d amyar. (159)	Aħbub
Zarriɛa-s, annect n yiweŕten, tetteffey-d annect wacciwen. (168)	Lleft
Zerreey ulac, arriy-d acciwen n uqelwac. (171)	
Tbedd yef lkaf, tsarħed iumzur-is. (97)	Tadellset
Tejra n baba, rebbi yiwen, ur yezmir ad yali.(117)	Lkarmus

I-6- Igumma:

Deg wammud-nney nufa-d 10 ney azal n 5.71% temseeraq ttawint-d yef igumma.

Amedya:

Tuttra: Sufella d cciŕan yer daxel sselŕan. (85)

Tirit: D takarmust.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n igumma:

Uđun n temseeraq deg wammud	Aktawal n Igumma
Axxam, dazeggay, lehyud-is d izegzawen, arraw-is d ibarkanen. (7)	Dellae
Tayurfet, tečur d aklan. (121)	
Lqed-is, anect lbunya, arraw-is, eeddan i meyya. (68)	Taremmant
Taqbuct n lmarđan, ur tt-kečmen yizan. (107)	
Yemma, jidda, turew-d meyya. (149)	
Sufella d cciđan, yer dixel sselđan. (85)	Takermust
Sufella d rruđ, ar dixel d llud. (86)	Aeeqqa n tmar
Tekarnenni, tebarnenni, tuwed yer yigenni, teqqen-d lhenni. (110)	Tačcinat
Taeqqayt n maybrud, deg-s miyya, u myayen d rruđ. (134)	Adekkar
Taqbuct n lfetđa, taelleq ar tšetđa. (135)	Agazi n wađil

I-7- Allalen n usemres deg tenwalt:

Deg wammud-nney nufa-d 6 ney azal n 3.42 % temseeraq ttawint-d yef wallalen n usemres deg tenwalt.

Amedya:

Tuttra: Jidda tbbentah, jeddi icetđah. (59)

Tiririt: D ljefna d uyerbal.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n wallalen n usemres deg tenwalt :

Uđun n temseeraq deg wammud	Aktawal n wallalen n usemres deg tenwalt
Afus-is deg ufus-inu, nettat, ad iyi d-tselqad. (1)	Tayengayet
Tıfey-tt seg ufus-is, tečur-d aeбуд-is. (118)	

Jeddi, ibbub jidda. (57)	Taqdirt d tseksut
Afus-is, deg ufus-iw, aqarru-is yetteumu. (9)	Ayerraf
Zziy-di tzeqqa fkiy-as, abeqqa. (173)	Ayerbal
Jidda, tebbentaḥ, jeddi, icetṭaḥ. (59)	Lğefna d uyerbal

I-8- Allalen n tfellaḥt:

Deg wammud-nney nufa-d 7 ney azal n 4% temseeraq ttawint-d yef wallalen n tfellaḥt.

Amedya:

Tuttra: Lbaz i tt-seffir-asen, tassedda tqazasen. (63)

Tiririt: D lmaeun.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n wallalen n tfellaḥt:

Uṭṭun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n wallalen n tfellaḥt
Afus-is, deg ufus-inu, lḥess-is agemmađ. (2)	Taqabact
Tetṭarđeq da, tendah agemmađ. (126)	
Deg uzal itett aksum, deg yid yettnus i yitran. (23)	Anzel
Lbaz, ittesseffir-asen; tassedda, tqazasen. (63)	Lmaeun
Tuymas-is, deg ueebuđ- is, d amger ayayyul. (96)	Amger
Tuymas-is, deg ueebbuđ-is. (112)	
Tayaṭ-inu, tamğeğğeṭ, ayen i d-tefka, ad teččeđt.(141)	Tisirt

I-9- Allalen n uzeṭṭa:

Deg wammud-nney nufa-d 5 ney azal n 2.85 % temseeraq ttawint-d yef wallalen n uzeṭṭa.

Amedya:

Tuttra: Eemmi bu ḥulfu yal ma yetezi yettcufu. (175)

Tirit: D izđi.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n wallalen n uzetđa:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n wallalen n uzetđa
Ameksa, yeksa, ur yezri ara ađal yeksa, ma iruđ-as yiwen yeđsa. (10)	Azetđa
Sin watmaten, ttemxebbacen. (89)	Iqerdacen
Sin bedden, sin tessan, ccix itedden-asen. (90)	Ifegagen, tirigliwin, tayazilt
Yemma jida, n teflit n tqejjirt. (157)	Tirigli
Emmi, bu-đulfu yal ma yettezi, yettcufu. (175)	Izđi

I-10- Allalen n tđad:

Deg wammud-nney nufa-d 4 ney azal n 2.28% temseeraq ttawint-d yef wallalen n tđad.

Amedya:

Tirit: Lqed-is anect u debbuz, rraeda tugar agenduz. (69)

Tirit: D tameđhelt.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n wallalen n tđad:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n wallalen n tđad
Lqed-is anect udebbuz, rraeda tugar agenduz. (69)	Tameđhelt
Zzayla mm-yikaebuben, Imakla-ines, d iđbuben. (169)	
Tehdedden, temdeden, teyza amdun tgen.(92)	Tarsast
Tđfey yemma-s, yelli-s terwel. (102)	Tameđhelt d tarsast

I-11- Allalen n uselmed:

Deg wammud-nney nufa-d 2 ney azal n 1.14% temseeraq ttawint-d yef wallalen n uselmed.

Amedya:

Tuttra: Ddunit d ttamellalt, zarięa d taberkant, xemmsa n yifellaęen yiwen n uzgar. (24)

Tiririt: D imru d wezmam.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usental n wallalen n uselmed:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n wallalen n uselmed
Ddunit, d tamellalt; zarięa d taberkant; xemmsa n yifellaęen; yiwen n uzgar. (24)	Imru d wezmam
Tenteq, ur tessei aqemmuc, tleđđu, ur tessei iđarren. (103)	Tabrat

I-12- Tıyawsiwin:

Deg wammud-nney nufa-d 23 ney azal n 13.14% temseeraq ttawint-d yef tyawsiwin.

Amedya:

Tuttra: Tesęa iffasen, tesęa iđarren, tleđđu eęef wanzaren. (136)

Tiririt: D tabarwiđ.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usental n tyawsiwin:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n tyawsiwin
Baęu, yezzuyur izrem. (18)	Tisegnit d lxiđ
Ibegges, ięezzem, ireęeed am yizem. (43)	Tbel
Iđlalađen, diblalađen, ulac tamurt ur bbiđen. (45)	Isurdiyem
Seččayem, ur ttemaččan. (83)	

Jidda ekiki iwumi tecbađ tikli, terra ifassen-is yer deffir, tettazu tixessi. (60)	Timeqset
Lkazirna n leesker, win i d-yeffyen, ad yenđu uqgeru-is. (66)	Zalamiđ
Telsa aqendur, d amellal, teqqen tacacit, d tazeggayt.(132)	
Tħelles, tebgēs; tekcem di teđgi ad tefares.(93)	Timceđt
Talwiđt-inu, tamlebbađt, tetthawaz ilfan, seg umalu. (131)	
Refdeđ-tt tujjaq, sserseđ-tt tujjaq, amk ara as-xedmey aya xellaq. (74)	Sensla n lbir
Ttruy yettru, đsiđ yeđsa. (101)	Lemri
Yettwali, ur d-inetđeq.(155)	
Tecruraq, tebruraq, tuweđ yer temda, taeraq. (122)	Tisegnit
Tajeđniđt n uyerda, tcebbabđ tazeqqa. (128)	Taftilt
Tesea ifassen, tesea idarren, tleđđu yef wanzaren.(136)	Tabarwiđ
Tezger i wasif s yiwet n tfednet. (138)	Taeekkazt
Tennec, ben tennec, yewwet aarab, iqummec. (139)	Asennan
Yemmut lmiyet nemeđl-it, yusa-d tħib iuljit, yekker-d yur-s, ixneq-it.(148)	Tixfett
Yesea tuymas, yesea uđlan; ixeddem, ur itett.(154)	Tamencart
Yebges, yexnunes. (151)	Imslađ
Yessizdig, ur zeddig. (165)	
Imi-w, deg imi-s, jebdeđ-d izarman-is. (48)	Tacemmuxt
Yesea aqemmuc, ur yesei tuymas; yesea ifassen, ur yesei iduđan; yesea aeđbuđ, uryesei izarman. (158)	Tasebbalt

I-13- Iselsa:

Deg wammud-nney nufa-d 7 ney azal n 4% temseeraq ttawint-d yef iselsa.

Amedya:

Tuttra: Kecmey seg yiwet n tewwurt fyey seg tlata. (61)

Tirit: D taqendurt.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n iselsa:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n Iselsa
Cucu, ielleq lulu. (20)	Tamenguct
Iwđen yer yiđer, setħan. (47)	Arkasen
Sin, eebban yiwen.(80)	
Yezger i wassif yesxenfuc.(160)	
Tezdel fell-asen, ur tezri ađal yid-sen. (142)	Tacacit
Kecmey seg yiwet n tewwurt, fyey seg tlata. (61)	Taqendurt
Yesea hemmi, yesea kemmi, yesea sin iħemmiđen.(161)	

I-14- Tadyanit:

Deg wammud-nney nufa-d 3 ney azal n 1,71 % temseeraq ttawint-d yef tadyanit.

Amedya:

Tuttra: Tacekkart n ređsas, ma refday-tt, ur zmirey ara, ma gđiy-tt, ugadey rebbi. (95)

Tirit: D tazalit.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n tadyanit:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n tadyanit
Axerfi-inu, giħ giħ; kkes tamurt ur yengih, yiweđ yer irrumyen cħan-t. (12)	Remđan

Taekkazt-iw, ur tetruz, ur tettefliq, arma yuwđed wuđdiq. (125)	
Tacekkart n reşsas, ma refday-tt, ur zmirey ara, ma ğġiy-tt, ugadey rebbi. (95)	Tazalit

I-15 - Lmut:

Deg wammud-nney nufa-d 2 ney azal n 1,14 % temseeraq ttawint-d yef lmut.

Amedya:

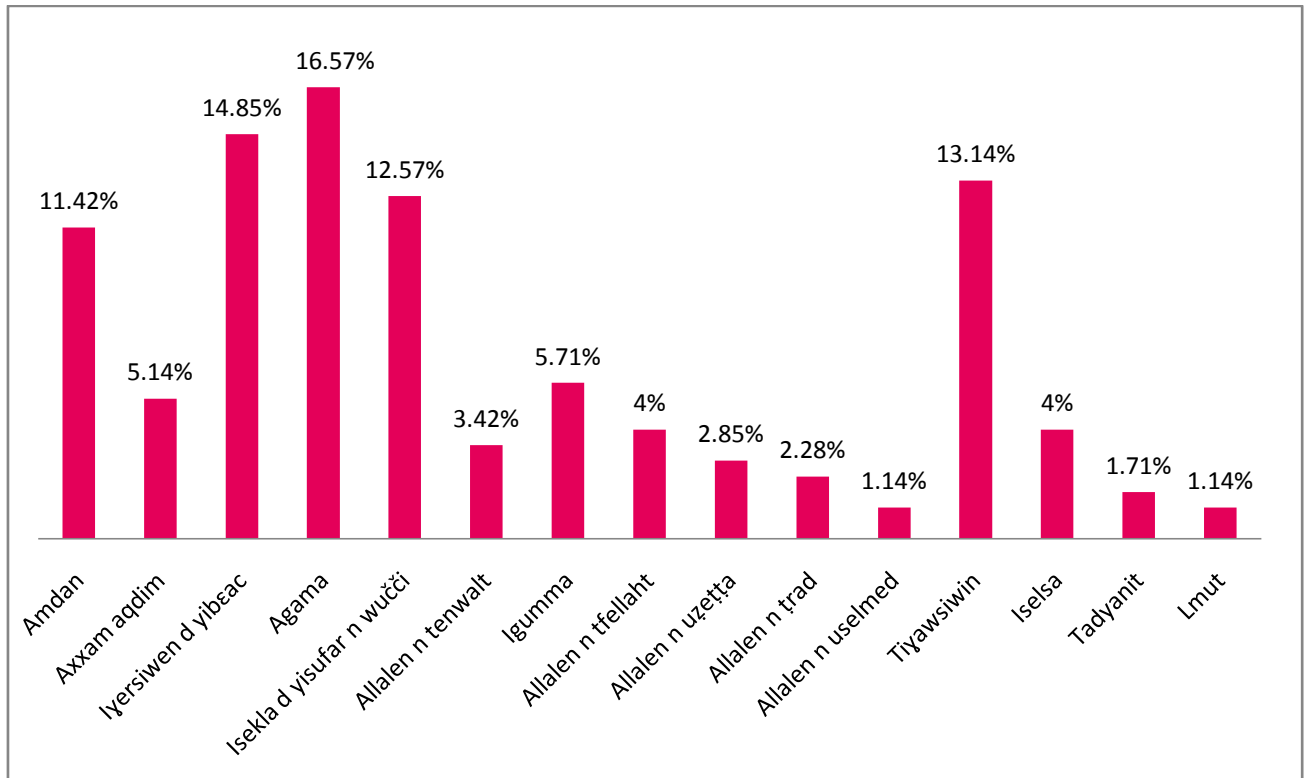
Tuttra: Yeyli anay yedbir yer lbir ad t-id-nekkes, ur nezmir ad t-neġġ yenya-ay lhir. (152)

Tirit: D lmiyyet.

Deg tfelwit-agi ad d-nefk timseeraq yettawin yef usentel n lmut:

Uđun n temsaeraq deg wammud	Aktawal n lmut
Iruh, ur yewwi aewin.(38)	Lmiyyet
Yeyli-aney yetbir ar lbir; ad t-id-nekkes, ur nezmir; ad t-neġġ, yenya-ay lhir. (152)	

II- Udlif i d-yemmalen igemađ n isental i yef id ttawint temseeraq:



Tagrayt:

Deg ixef wis krađ, timseeraq id negmer mgaradent deg isental, d wayen fiyef id ttawint, dayan yellan di tudert n umdan n yal ass. Nufa-d:

- Amur ameqqran n temseeraq iwint-d yef ugama 16.57%.
- Iyersiwen d yibeac 14.85%.
- Tiyawsiwin 13.14%.
- Isekla d yisufar n wučči 12.57%.
- Amdan 11.42%.
- Igumma 5.71%.
- Axxam aqdim 5.14%.

- Allalen n tfellađt d yiselsa 8%.
- Allalen n tenwalt 3.42%.
- Allalen n uzeđđa 2.85%.
- Allalen n trad 2.28%.
- Tadyanit 1.71%.
- Lmut d wallalen n uselmed 2.28%.

Tagrayt Tamatut

Deg yixef wis sin nessbeggen-d:

1- Turda tamezwarut id-yeqqaren:

- Llant temseeraq yesëan asnamak yemgarad ma d asnamuk d yiwen (takenwa), s wazal n 49.14%, ger-asent :

- **Timseeraq yesëan sin n yisnumak yiwen n usnamuk:**

Imedyaten:

Asnamak 1: İtili-d, ur d- ikeccem. (50)

Asnamak 2: Meyya, cehden, meyya, kefren. (70)

Asnamuk: D icerfan uqermud

- **Timseeraq yesëan krađ n yisnumak yiwen n usnamuk:**

Imedyaten:

Asnamak 1: Lellu, deg tađfirt. (67)

Asnamak 2: Taseksut n lmarđan, ur tt-qarriben yizan. (98)

Asnamak 3: Tamda n yidamen, zzin-as izamaren. (127)

Asnamuk: D timest.

- **Timsaeraq yesëan ukkuđ n yisnumak yiwen n usnamuk:**

Imedyaten:

Asnamak 1: D tatmatin, ur ttemlilent, ula deg wass n leid. (26)

Asnamak 2: Taklatin deg tyurfatin. (120)

Asnamak 3: Sufella d cđeb, swadda d cđeb, yer dixel d dheb. (84)

Asnamak 4: Sufella d tasetđa, s wadda d tasetđa, s dixel d lfeđđa. (88)

Asnamuk: D allen.

Am wakken llan-t tid yesëan yiwen n usnamak maca asnamuk yemgarad (tagetnamka) s wazal 4.71% ger-asent:

Imedyaten:

Asnamak: Taqbuct n lmerġan, ur tt-keččmen yizan. (98)

Asnamuk 1: D taremmant.

Asnamuk 2: D timest.

2- Turda tis snat i d-yeqqaren:

- Llant temseeraq yesəan yiwen usnamak yiwen usnamuk (tasefnamka) s wazal n 46.85%.

Imedyaten:

Asnamak: Imi-w, deg imi-s, jebdey-d izarman-is. (48)

Asnamuk: D tacemmuxt.

Deg yixef wis krađ nessbeggen-d **turda tis krađ** i d-yeqqaren:

- Isental n temseeraq ggten ttawint-d yef tmetti tamensayt.
 - Ihi nufa-d 15 n yisental yemgaraden :
 - Amur ameqqran n temseeraq iwwint-d yef ugama s wazal n 16.57%.

Amedya:

Tuttra: Azger-iw, aseřtaf, Ur yettwařtaf. (8)

Tirit: D id.

- Amur wis sin yef iyersiwen d yibeac 14.85%.

Amedya:

Tuttra: Tsewwa, ur tetett. (137)

Tirit: D tajdet.

- Amur amectuř lmut d wallalen n uselmed s wazal n 2.28%.

Amedya 1:

Tuttra: Iruř, ur yewwi aewin. (38)

Tirit: D lmiyyet.

Amedya 2:

Tuttra: Tenteq, ur tесеi aqemmuc, tleḥḥu, ur tесеi iḍarren. (103)

Tirit: D tabrat.

Tiybula

✓ **IMAHILEN**

- ALLIOUI. A, *Timsal - Enigmes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1990.
- ALLIOUI. A, *Enigmes et joutes oratoires de Kabylie*, l'Harmattan, Paris, 2005.
- ARISTOTE. *La poétique*, Ed. L'Harmattan, 2008.
- BASSET. H, *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, 1920.
- BEN SEDIRA. B, *Cour de langue kabyle, grammaire et version*, Ed, Jourdan, Alger, 1887.
- DJELLAOUIM, *Tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- DJELLAOUI, M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- HADDADOU. M.A, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009.
- IMARAZENE. M, *Timeayin n Leqbayel*, HCA, Alger, 2006 -2007.
- GENEVOIS.H, *350 Enigmes kabyles*, FDB, Fort-National, 1963 [F.D.B. N° 78].
- LEHMANN.A.MARTIN-BERTHET, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed. Nathan /HER, Paris, 2000.
- MAMMERI. M *Culture savante, Culture vécue*, Tala, Alger, 1991.
- TABTI, R., *Devinette kabyle*, Tizi-Ouzou, Carrefour Culturel, 2010.
- SALHI.M.A. "*Poésie féminine et poétique kabyle*" In "*Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin*", Actes du colloque international, Université de Constantine, 2000.

✓ **IKATAYEN**

- BELLACHE. T, *Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles*, Mémoire de magistère, Université de Béjaïa.2012.
- KICHOU, M. *Les expressions idiomatiques kabyles (Région de Tizi-Ghennif), Etude morphosyntaxique et sémantique*, Université de Tizi-Ouzou, 2014.
- MAYOUF.T, *Tasleđt tayessant d tesnamkant n wammud n temseeraq deg temnađt n Bujimeε*, Tizi-Ouzou, 2016.
- TABTI, R. *L'énigme kabyle: structure, usage et propositions d'exploitation pédagogique*, Tizi-Ouzou .2008 .

✓ **ISEGZAWALEN**

- BOUAMARA.K , Amawal n tunuyin n tesnukyest lexique de la rhétorique , HCA 2007.
- DUBOIS. J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. LAROUSSE, Paris, 2002.
- DUBOIS. J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. LAROUSSE, Paris, 1994.
- DALLET J.M, Dictionnaire kabyle-français (parler des Ait Manguélet). Paris, Ed. Selif, 1982.
- SALHI, M-A., Asegzawal amezzyan n tsekla, Tizi-Ouzou, L'odyssée, 2017.
- MAHRAZI.M, Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh/ Amazigh-Français), HCA, 2013.
- MAMMERI (M.), Amawal n tmaziyt tartar (Tamaziγ-Tafransist/Tafransist-Tamaziyt), Ed, A.C.T, Begayt, 1990.

Agzul

Ce travail se veut une étude sémantique d'un corpus de devinettes, collecté au niveau de la Commune de Ait Yahia Moussa.

Les devinettes constituent une partie de la littérature traditionnelle et jouent un rôle important dans la société kabyle.

Notre travail est composé de trois chapitres :

Le premier chapitre est consacré à la présentation des devinettes comme genre littéraire traditionnel. Il s'agit de revenir sur les définitions attribuées à ce genre littéraire, les fonctions, les caractéristiques et les situations de d'énonciations.

Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé l'aspect sémantique (relations sémantiques) caractérisant les devinettes de notre corpus.

Enfin, le troisième chapitre est consacré à l'étude thématique (champ lexical) des devinettes.

Timerna

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefrensisit
Ahric	Partie
Aglam	Description
Aknawen	Synonyme
Amadal	Le monde
Amedya	Exemple
Ammud	Corpus
Anamek	Sens
Anegmay	Chercheur
Aqbur	Ancien
Asentel	Thème
Asnamak	Signifiant
Asnamuk	Signifie
Assay	Relation
Azamul	Symbole
Azarfan	Juridique
Ayawas	Le plan
Iferdisen	Eléments
Igumma	Fruits
Imsulya	Informateurs
Initen	Couleurs
Iretalen	Emprunts
Ixef	Chapitre
Tabadut	Introduction
Tagetnamka	Polysémie
Talya	Forme
Tamedyazt	Poésie
Tamensayt	Traditionnelle
Tamesbayurt	Riche
Tameyrut	La rime
Tantaliyin	Dialectes
Taseddast	Syntaxe
Tasefnamka	Monosémie
Tasekla	La littérature
Tasledt	Analyse
Tasnamkant	Sémantique
Tasnilit	Linguistique
Tawsit	Genre
Tawtilt	Condition
Tazrawt	L'étude
Tidukla	Association
Tihawt	Présence
Timawit	Oralité
Timetti	Société
Timseeraqt	Enigme

Amawal

Tiririt	Réponse
Tiwzyanin	Impossible
Turdiwin	Les hypothèses
Tuttra	Question

Ammud

A

1- **Tuttra:** Afus-is deg ufus-inu, nettat, ad iyi d-tesselqad .

Tirit: D tayenğayt.

2 -**Tuttra:** Afus-is, deg ufus-inu, lħess-is aqemmaq.

Tirit: D taqabact.

3- **Tuttra:** Amellal, isseyyaz, azeggay, ifares, iyzer yettawi, assif iħebbes.

Tirit: D tuymas, iles, tiyarsi.

4 - **Tuttra:** Akli, ieellaq seg tmiđt.

Tirit: D aeqqa n uzemmur.

5 - **Tuttra:** Anda ddiy, tedda yid-i.

Tirit: D tili.

6 - **Tuttra:** Aqejmur, n sebəa tefla.

Tirit: D aqerruy.

7 – **Tuttra:** Axxam, dazeggay, leħyuđ-is d izegzawen, arraw-is d ibarkanen.

Tirit: D delleə.

8 - **Tuttra:** Azger-iw, aseqtaf, ur yettwađtaf.

Tirit: D id.

9 - **Tuttra:** Afus-is, deg ufus-iw, aqarru-is yetteumu.

Tirit: D ayerraf.

10 - **Tuttra:** Ameksa, yeksa, ur yezri ara ačal yeksa, ma iruħ-as yiwen yeħsa.

Tirit: D azeđta.

11 - **Tuttra:** Ay lħiy d way lħiy, tardast ur tt-smidey ara.

Tirit: D tiberket n uzemmur.

12 - **Tuttra :** Axerfi-inu, giħ giħ; kkes tamurt ur yengiħ, yiweđ yer irrumyen ččan-t.

Tirit: D remđan.

13 - **Tuttra** : Aεemmud, inzan i d-yemyin deg temda n tlam, ur t-yezri hedd ala agellid ameqqran.

Tirit : D sşebyan

14 - **Tuttra** : Azgar, n bu-zeggza, itess ur irewwi.

Tirit: D arekti.

15 - **Tuttra** : Azger n bu-dehda, ur ikess, ur ihedda, alma d talemast n bu-zeggza.

Tirit: D asif.

16 - **Tuttra** : Abernus-iw, mεemmar, lkaf msemmar.

Tirit: D bibras.

17 - **Tuttra** : Ay yettaε igenni, ay kessent wulli.

Tirit: D itran.

B

18 - **Tuttra** : Baεu, yezzuyur izrem.

Tirit: D tiseɡnit d lxiđ.

C

19 - **Tuttra**: Ččiy, takufit, ur rwiγ.

Tirit: D tamellalt.

20 - **Tuttra**: Cucu, iεelleq lulu.

Tirit: D tamenguct.

21 - **Tuttra** : Ccibir wa nnabir, tiqareatin yef ugadir.

Tirit: D tuymas.

D

22 - **Tuttra**: Đefren-tt εecra, kkesen-tt-id sin.

Tirit: D tilket.

23 - **Tuttra**: Deg uzal itett akesum, deg yiđ yettnus i yitran.

Tirit: D anzel.

24 - **Tuttra**: Ddunit, d tamellalt; zariεa d taberkant; xemmsa n yifellaħen; yiwen n uzgar.

Tirit: D imru d uzman.

25 –**Damellal**, am lkettan, ineṭṭu am lfesyan.

Tirit: D awtul.

26 - **Tuttra:** D tatmatin, ur ttemlilent, ula deg wass n leid.

Tirit: D allen.

27 - **Tuttra:** D atematen, ur mseɛdalen.

Tirit: D iḍudan.

28 - **Tuttra:** D azeggay, am utraktur, ileḥḥu mebla amutur.

Tirit: D eli weṭṭuf.

29 - **Tuttra:** D amellal am yizimer, yettes aman am uzger.

Tirit: D arekti.

30 - **Tuttra:** Ddiy tedda yidi, yeḡli-d ṭṭlam teḡḡa-iyi.

Tirit: D tili.

G

31 - **Tuttra:** Grey afus-iw di lbir, ksey-d tamellalt n utbir.

Tirit: D agdur n yiyi.

H

32 - **Tuttra:** Ḥanun, zanun, ur yettefaraq lkanun.

Tirit: D amci.

I

33 - **Tuttra:** Iɛedda deg uḥriq, yeḡḡa abernus n rriq.

Tirit: D izrem.

34 – **Tuttra:** Idduri, ur yekkaw.

Tirit: D iles.

35 - **Tuttra:** Ilul-d s wacciwen; iɛac mebla acciwen; yemmut s wacciwen.

Tirit: D aggur.

36 - **Tuttra:** Ilul-d deg yigenni, immut deg lqaea.

Tirit: D adfel.

37 - **Tuttra:** Imeddah, ur yettemeslay, axxam-is anect n lyar, ur ikeččem.

Tirit: Dul.

38 - **Tuttra:** Iruh, ur yewwi aewin.

Tirit: D Imeyyet.

39 - **Tuttra:** Itteru mebla Allen, itteferfir mebla ifriwen.

Tirit: D asigna.

40 - **Tuttra:** Ilehhu, ur yesei idarren.

Tirit: D asigna.

41 - **Tuttra:** Ihedder, ur yesei aqemmuc, ilehhu, ur yesei idarren.

Tirit: D adu.

42 - **Tuttra:** Izehher, ur yesei idmaren, yettyizi, ur yesei accaren.

Tirit: D assif.

43- **Tuttra:** Ibegges, ihezzen, ireeed am yizem.

Tirit: D tbel.

44 - **Tuttra:** Işşurdiyenn baba, ur ttwaşaben ara, aceţtiđ n yemma, ur i ttnqebbađ ara.

Tirit: D itran.

45 - **Tuttra:** Ihlalađen, diblalađen, ulac tamurt ur bbiđen.

Tirit: D isurdiyenn.

46 - **Tuttra:** Ibed, yef şşur, yessawal aemmi menşur.

Tirit: D ayaziđ.

47- **Tuttra:** Iwđen yer yişzer, sethan.

Tirit: D irkasenn.

48 - **Tuttra:** Imi-w, deg imi-s, jebdey-d izarman-is.

Tirit: D tacemmuxt.

49 - **Tuttra:** Iteddu, ifesser iceţtiđen.

Tirit: D asigna

50 - **Tuttra:** İtılı-d, ur d- ikeccem.

Tirit: D icarfan n uqarmud.

51 - **Tuttra:** Ibedd, i tiyilt, ay ssawal aezuzu.

Tirit: D ayaziđ.

52- **Tuttra:** Itett, ur ireggi, yeggan ur yettaki.

Tirit: D lkanun.

J

53 - **Tuttra:** Jebday amrar, yenhez udrar.

Tirit: D taxsayt.

54 - **Tuttra:** Jebday amrar, yenhez udrar.

Tirit: D tara n wađil.

55 - **Tuttra:** Jidda, tbbub jeddi; jeddi, ibbub arraw-is.

Tirit: D asalas, Tigejdit, ayanim.

56- **Tuttra:** Jerhen, ttazen.

Tirit: D isufa.

57- **Tuttra:** Jeddi, ibbub jidda.

Tirit: D taqdir d tseksut.

58 - **Tuttra:** Jeddi, ibbub Jidda, Jidda, tebbub tiqcicin.

Tirit: D asalas.

59- **Tuttra:** Jidda, tebbentađ, jeddi, iceđđah.

Tirit: D ljefna d uyerbal.

60- **Tuttra:** Jidda ekiki iwumi tecbađ tikli, terra ifassen-is yer deffir, tettazu tixessi.

Tirit: D timeqset.

K

61- **Tuttra:** Kecmey seg yiwet n tewwurt, fyey seg tlata.

Tirit: D taqendurt.

L

62 - **Tuttra:** Lbir yef lbir, kul lbirs temdelt-is.

Tirit: D ayanim.

63 - **Tuttra:** Lbaz, ittesseffir-asen; tassedda, tqazasen.

Tirit: D lmaæun.

64 - **Tuttra:** Lukan maci d takufit n ugadir, ur nettidir.

Tirit: D tazizet.

65 - **Tuttra:** Llem, bllem, ufiy tamɣart tellem, nniy-as iwumi akka, tenna-k ad xedmey abernus i lemæellem.

Tirit: D artila.

66 - **Tuttra:** Lkazirna n læsker, win i d-yeffyen, ad yenṭu uqgeru-is.

Tirit: D zalamiṭ.

67 - **Tuttra:** Lellu, deg taḥfirt.

Tirit: D timest.

68- **Tuttra:** Lqed-is, anect lbunya, arraw-is, æddan i meyya.

Tirit: D taremmant.

69 - **Tuttra:** Lqed-is, anect udebbuz, rraæda tugar agenduz.

Tirit: D tamegḥelt.

M

70 - **Tuttra:** Meyya, cehden, meyya, kefren.

Tirit: D icerfan uqermud.

71 - **Tuttra:** Ma mbaæaden, ttemmḥenacen, ma mɣaraben, ttemkaracen.

Tirit: D lelwaḥ n tewwurt.

N

72- **Tuttra:** Netta, yeḡli-d, tacacit-is, tælleq deg yigenni.

Tirit: D abelluḍ

73- **Tuttra:** Nniy-as:"Aniyer akka? "Tena-k: "Ad mtey ad d-uɣaley."

Tirit: D timzett.

R

74 - **Tuttra:** Refdey-tt tujjaq, ssersey-tt tujjaq, amk ara as-xedmey aya xellaq.

Tirit: D sensla n lbir.

75 - **Tuttra:** Rebea, bedden, yiwen ay qqar abadan.

Tirit: D aqejun.

76 - **Tuttra:** Rebea, bedden, eli mussa ay tedden.

Tirit: D aqejun.

77 - **Tuttra:** Remleyten deg wakal, fyen-d amzun d imraren.

Tirit: D irden.

S

78- **Tuttra:** Sin iekzen yef ssur, netta, ur teneydil, nutni, ur garben.

Tirit: D idarren.

79- **Tuttra:** Seksu, yewwa dihemza, lufer-is, yebbeḍ-d yer da.

Tirit: D adfel

80- **Tuttra:** Sin, eebban yiwen.

Tirit: D sebbad.

81- **Tuttra:** Şşut, ur yeğgi ara, aban, ur d-iban ara.

Tirit: D aḍu

82- **Tuttra:** Şşut yella, imdanen ulac, ayrum yewwa, timest ulac.

Tirit: D tayrust n tzizwa.

83- **Tuttra:** Seččayen, ur ttemaččan.

Tirit: D isurdiyen.

84- **Tuttra:** Sufella d cḍeb, swadda d cḍeb, yer dixel d dheb.

Tirit: D allen.

85 - **Tuttra:** Sufella d cciṭan, yer dixel sselṭan.

Tirit: D takarmust.

86 - **Tuttra:** Sufella d rruḥ, ar dixel d lluḥ.

Tirit: D aeqqa n tmar.

87- **Tuttra:** Sufella d lluḥ, ar daxel d rruḥ.

Tirit: D afekrun

88 - **Tuttra:** Sufella d tasetṭa, s wadda d tasetṭa, s daxel d lfeṭṭa.

Tirit: D allen.

89-**Tuttra:** Sin watmaten, ttemxebbacen.

Tirit: D iqerdacen.

90- **Tuttra:** Sin bedden, sin tessan, ccix itedden-asen.

Tirit: D ifegagen, tirigliwin, tayazzilt

91 - **Tuttra:** S yisem-is, i yessawal.

Tirit: D ṭikkuk.

T

92- **Tuttra:** Teḥdedden, temdeden, teyza amdun tgen.

Tirit: D tarsaset.

93-**Tuttra:** Tḥelles, tebges; tekcem di tezgi ad tefares.

Tirit: D timceḍt.

94-**Tuttra:** Tettdu, teftel berkukes.

Tirit: D tayaḍt.

95 - **Tuttra:** Tacekkart n reṣṣas, ma refday-tt, ur zmirey ara, ma ḡḡiy-tt, ugadey rebbi.

Tirit: D tazalit.

96- **Tuttra:** Tuymas-is, deg uēbuḍ- is, d amger ayayyul.

Tirit: D amger.

97- **Tuttra:** Tbedd yef lkaf, tsarḥed i umzur-is.

Tirit: D tadellset.

98- **Tuttra:** Taseksut n lmarḡan, ur tt-qarriben yizan.

Tirit: D timest.

99- **Tuttra:** Takurt n lxiḍ, tetturar yef srir.

Tiririt: D artila.

100- **Tuttra:** Taækkazt n beleebbas, tettazzalam yið am ass.

Tiririt: D asif.

101- **Tuttra :** Ttruy yettru, ðsiy yeðsa.

Tiririt: D lemri.

102- **Tuttra:** Ttfeý yemma-s, yelli-s terwel.

Tiririt: D timeghelt d tarşast

103 - **Tuttra:** Tenteq, ur tесеi aqemmuc, tleħħu, ur tесеi iðarren.

Tiririt: D tabrat.

104- **Tuttra:** Tekcem tizgi, ur teskerwec.

Tiririt: D tiziri.

105- **Tuttra:** Ttedduy deg yið; netta, yettabæ-iyi-d; anda ddiy yedda.

Tiririt: D aggur.

106- **Tuttra:** Tabaqit lbaqiya, deg wayed ččan rbae miyya, tuyal-d akken tella.

Tiririt: D taewint.

107- **Tuttra:** Taqbuct n lmarġan, ur tt-keččmen yizan.

Tiririt: D taremmant.

108- **Tuttra:** Taqettit, tefla lħið.

Tiririt: D aýerda.

109- **Tuttra:** Tesea afriwen, ur tettafeg, tesea ayefki ; ur tettezeg.

Tiririt: D taneqlet.

110- **Tuttra:** Tekarnenni, tebarnenni, tuweð yer yigenni, teqqen-d lħenni.

Tiririt: D taččinat.

111- **Tuttra:** Tebæy mmi-s n wuday, ur telħiqey ara.

Tiririt: D abrid.

112- **Tuttra:** Tuymas-is, deg uebbuð-is.

Tiririt: D amger.

113- **Tuttra:** Tleḥu, tfetter ictiḍen.

Tirit: D tagut.

114- **Tuttra:** Tnewwer tebhirt, ur zziy ara, wten iḍbalen, ur farjeḥ ara.

Tirit: D rreud d yitran.

115- **Tuttra:** Tleḥḥu, tsebbay tiyrifin.

Tirit: D tafunast.

116- **Tuttra:** Tezger asif, ur tellixes.

Tirit: D tili.

117- **Tuttra:** Tejra n baba, rebbi yiwen, ur yezmir ad yali.

Tirit: D lkarmus.

118- **Tuttra:** Ṭṭfey-tt seg ufus-is, teččur-d aebuḍ-is.

Tirit: D tayenḡayt.

119- **Tuttra:** Ttalint idurar, ur zegrent iyezran.

Tirit: D tiweḍfin.

120- **Tuttra :** Taklatin, deg tyurfatin.

Tirit: D allen.

121- **Tuttra:** Tayurfet, teččur d aklan.

Tirit: D dellae.

122- **Tuttra:** Tecruraq, tebruraq, tuweḍ yer temda, taeraq.

Tirit: D tisegnit.

123- **Tuttra:** Tebbed, yeḥ yiwen uḍar, lqed-is, yugar aqentar.

Tirit: D tazemmurt.

124- **Tuttra:** Tagartilt-iw, n nḥas, ur tettruz ur tettnefḍas, Nnbi fell-asd aecessas.

Tirit: D igenni.

125- **Tuttra:** Taekkazt-iw, ur tettruz, ur tettefelliq, arma yuwḍed wuḥdiq.

Tirit: D remḍan.

126- **Tuttra:** Teṭṭarḍeq da, tendah agemmaḍ.

Tirit: D taqabact.

127- **Tuttra:** Tamda n yidamen, zzin-as izamaren.

Tirit: D timest.

128- **Tuttra:** Tajehniḍt n uyerda, tcebbah tazeqqa.

Tirit: D taftilt.

129- **Tuttra:** Tafaraḥt-inu, tamferraḥt, yersan yef yiri n lkaf.

Tirit: D amezzuuy.

130- **Tuttra:** Talwiḥt-inu, tamlebbaḥt, yef ttazalen waman, ur t-rekku.

Tirit: D iles.

131- **Tuttra:** Talwiḥt-inu, tamlebbaḥt, tetṥhawaz ilfan, seg umalu.

Tirit: D timcedṥt.

132- **Tuttra:** Telsa aqendur, d amellal, teqqen tacacit, d tazeggayt.

Tirit: D zalamiḍ.

133- **Tuttra:** Tazzut, tuder ad d-tessew.

Tirit: D aqenfud.

134- **Tuttra:** Taeeqqayt n maybruḥ, deg-s miyya, u myayen d rruḥ.

Tirit: D adekkar.

135- **Tuttra:** Taqbuct n lfeṥṥa, tælleq ar tṥeṥṥa.

Tirit: D agazi n waḍil.

136- **Tuttra:** Tesæa ifassen, tesæa iḍarren, tleḥḥu yef wanzaren.

Tirit: D tabarwiṥ.

137- **Tuttra:** Tsewwa, ur tetett.

Tirit: D tajḍet.

138- **Tuttra:** Tezger i wasif s yiwet n tfednet.

Tirit: D taækkazt.

139- **Tuttra:** Tennec, ben tennec, yewwet ærab, iqummec.

Tirit: D asennan.

140- **Tuttra:** Taqedšit-iw izamaren, tettef s lerbug izeggayen.

Tiririt: D tuymas.

141 - **Tuttra:** Tayat-inu, tamgeğgeṭ, ayen i d-tefka, ad teččedṭ.

Tiririt: D tisirt.

142 - **Tuttra:** Tezdel fell-asen, ur tezri ačhal yid-sen.

Tiririt: D tacacit.

X

143 - **Tuttra:** Xemsa, iqeddem uquḍiḍ.

Tiririt: D aḍar.

144 - **Tuttra:** Xezney, taækkazt, ur terki.

Tiririt: D izrem.

145-**Tuttra:** Xemsa n tteḷba, æellqen tilwiḥin ar deffir.

Tiririt: D iḍudan.

Y

146 - **Tuttra:** Yedder yettkarric, yemmut yettkarric.

Tiririt: D inijel.

147- **Tuttra:** Yemma tamḡart, tbedd yer ttaq; tettak ifelfel, d aḥerraq.

Tiririt: D tiyirdemt.

148- **Tuttra:** Yemmut lmiyet nemeḍl-it, yusa-d tḥib iæuljit, yekker-d ḡur-s, ixneq-it.

Tiririt: D tixfet.

149- **Tuttra:** Yemma, jidda, turew-d meyya.

Tiririt: D taremmant.

150- **Tuttra:** Yeṭṭili-d, ur d-ikeččem.

Tiririt: D amnar.

151- **Tuttra :** Yebges, yexnunes.

Tiririt: D imsleḥ.

152- **Tuttra :** Yeyli-aneḡ yetbir ar lbir ; ad t-id-nekkes, ur nezmir ; ad t-neğḡ, yenḡa-aḡ lḥir.

Tirit: D lmeyyet.

153- **Tuttra:** Yesmuhret uzger, uzlen-d akk igenduzen.

Tirit: D iḍebbalen.

154- **Tuttra:** Yesḥa tuymas, yesḥa uglan; ixeddem, ur itett.

Tirit: D tamencart.

155- **Tuttra:** Yettwali, ur d-inetṭeq.

Tirit: D lemri.

156- **Tuttra:** Yuy-d iyzer, iteddu yessiṭrit.

Tirit: D ajeḥmum.

157- **Tuttra:** Yemma jida, n teflit n tqejjirt.

Tirit: D tirigit.

158- **Tuttra:** Yesḥa aqemmuc, ur yesḥi tuymas; yesḥa ifassen, ur yesḥi iḍuḍan; yesḥa aebbud, uryesḥi izarman.

Tirit: D tasebbalt.

159- **Tuttra:** Yella d ilemzi, yuyel d amyar.

Tirit: D aḥbub.

160- **Tuttra:** Yezger i wassif yesxenfuc.

Tirit: D asebbad.

161- **Tuttra:** Yesḥa hemmi, yesḥa kemmi, yesḥa sin iḥemmiḍen.

Tirit: D taqendurt.

162- **Tuttra:** Yekker-d, iteddu yef reḥa; yemyur, iteddu yef sin; mi yeṭli, yuyal s tlata.

Tirit: D amdan.

163 - **Tuttra:** Yekarnenni, yebarnenni, yewweḍ yer yigenni yelsa-d acaci urumi.

Tirit: D abelluḍ.

164 - **Tuttra:** Yelli-s n ccix lmuden, ticṭṭiḍin nnig yifadden.

Tirit: D tayaziḍt.

165 - **Tuttra:** Yessizdig, ur zeddig.

Tiririt: D imṣlaḥ.

166- **Tuttra:** Yuli tasawent, ibub akerfa.

Tiririt: D aæarus.

Z

167- **Tuttra:** Zerreey tukemmict ibawen, tuyal di gawawen.

Tiririt: D itran.

168- **Tuttra:** Zariæa-s, annect n yiwetṭen, tetteffey-d annect wacciwen.

Tiririt: D lleft.

169 - **Tuttra:** Zzayla mm-yikaæbuben, lmakla-ines, d iḥbuben.

Tiririt: D tameghelt.

170- **Tuttra:** Zzit-inu, zzit n æemmi, deg yiwet n tbuqalt, ur xliḍent.

Tiririt: D tamellalt.

171- **Tuttra:** Zerreey ulac, arriy-d acciwen n uqelwac.

Tiririt: D lleft.

172- **Tuttra:** Zerreey tumezt n irden, tekka-d ak igawawen.

Tiririt: D itran.

173 - **Tuttra:** Zziy-di tzeqqa fkiy-as, abeqqa.

Tiririt: D aýerbal.

Æ

174 - **Tuttra:** Æemmi muḥ, err-as lmelḥ ad iruḥ.

Tiririt: D amqarqer.

175- **Tuttra:** Æemmi, bu-ḥulfu yal ma yettezi, yettcufu.

Tiririt: D izḍi.

Agbur

Tazwart	08
Afran n usentel akked wunnar.....	08
Tamukrist	08
Turdiwin	09
Iswiyen	09
Tanekda n wammud akked d yimsulya	09
Ammud	09
Imsulya	10
Aglam n temnaqt.....	11
Ayt yahya mussa.....	11
Tarakelt n temnaqt ayt yahya mussa	11
Uguren i d-nemlal deg unadi-ntey.....	11
Ayawas n umahil	12
Ixef amezwaru: timseeraq, d tawsit n tsekla tamensayt	14
Tazwart	14
1- Tabadut n temseeraq	14
1-a-Inagmayen iqbayliyen	14
1-b-Inagmayen iberraniyen	14
2 - Kra seg yismawen n temseeraq	15
3-Urar n temseeraq	16
4-Tiwuriwin n temseeraq.....	17
A – Ttrebga.....	17
B- Awellah	17

C- Zhu.....	18
D - Leħraca	18
E - Aselmed n tutlayt.....	18
F - Allal n teywalt.....	18
5- Tulmisin n temseeraq	19
5-1-Talya	19
a - Tewzel n tefyirt	19
b - Tameyrut	19
5-2-Amawal.....	20
a- Awalen uqfilen.....	20
b- Awalen ijentađen	20
6- Tignatin n tmenna	22
6-a-Nnig lkanun.....	23
6-b- Tagnatin n lfuruh	23
6-c-Deg tezgi	23
6-d- Deg tejmeēt.....	23
Tagrayt	24
Ixef wis sin: assayen n tesnumka yellan deg temseeraq.....	26
Tazwart.....	26
1- Assayen n tesnumka yellan gar temseeraq n wammud.....	26
1-1 Takenwa	26
1-1-a- Timseeraq yesēan sin n yisnumak yiwen n usnamuk	26

1-1-b-Timseeraq yesean krađ n yisnumak yiwen n usnamuk.....	32
1-1-c-Timsaeraq yesean ukkuż n yisnumak yiwen n usnamuk	33
1-2- Tagetnamka.....	34
1-2-a Timseeraq yesean yiwen n usnamak sin n yisnamuken	34
1-3-Tasefnamka:.....	35
1-3-a-Timseeraq yesean yiwen n usnamak yiwen n usnamuk	35
2- Udlif i d-yemalen assayen n tesnumka yellan gar temseeraq	47
Tagrayt	47
Ixef wis krađ: Isental n temseeraq.....	49
Tazwart.....	49
I - Isental n temseeraq	49
I-1- Amdan	49
I-2- Axxam aqdim	51
I-3- Iyersiwen d yibeac	52
I-4- Agama.....	53
I-5- Isekla d yisufar n wučči.....	55
I-6- Igumma	56
I-7- Allalen n usemres deg tenwalt.....	57
I-8- Allalen n tfellaht.....	58
I-9- Allalen n uzeřta.....	58
I-10- Allalen n trād.....	59
I-11- Allalen n uselmed	60

I-12- Tiyawsiwin	60
I-13- Iselsa	62
I-14- Tadyanit	62
I-15 – Lmut	63
II- Udlif i d-yemmalen igemaɗ n isental i yef id ttawint temseɛraq.....	64
Tagrayt	64
Tagrayt tamatut.....	67
Tiybula.....	71
Agzul.....	74
Amawal.....	77
Ammud	80
Agbur.....	94